

**CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS ACT**  
R.S.N.W.T. 1988,c.C-19

**LOI SUR LES ASSOCIATIONS  
COOPÉRATIVES**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-19

**AMENDED BY**

S.N.W.T. 1995,c.2  
In force September 1, 1995;  
SI-007-95  
S.N.W.T. 1998,c.5  
S.N.W.T. 1996,c.19  
In force April 1, 1998;  
SI-005-98  
S.N.W.T. 1998,c.24  
S.N.W.T. 1998,c.33  
In force April 1, 1999  
S.N.W.T. 2004,c.11  
S.N.W.T. 2005,c.14  
S.N.W.T. 2006,c.23  
S.N.W.T. 2011,c.16  
S.N.W.T. 2012,c.13  
S.N.W.T. 2015,c.21  
In force June 29, 2018  
SI-002-2018

**MODIFIÉE PAR**

L.T.N.-O. 1995, ch. 2  
En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1995;  
TR-007-95  
L.T.N.-O. 1998, ch. 5  
L.T.N.-O. 1996, ch. 19  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1998;  
TR-005-98  
L.T.N.-O. 1998, ch. 24  
L.T.N.-O. 1998, ch. 33  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999  
L.T.N.-O. 2004, ch. 11  
L.T.N.-O. 2005, ch. 14  
L.T.N.-O. 2006, ch. 23  
L.T.N.-O. 2011, ch. 16  
L.T.N.-O. 2012, ch. 13  
L.T.N.-O. 2015, ch. 21  
En vigueur le 29 juin 2018  
TR-002-2018

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

## TABLE OF CONTENTS

### INTERPRETATION

Definitions 1

### PART I CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS

#### REGISTRAR AND SUPERVISOR

Appointment: Registrar 2  
Appointment: Supervisor (2)

### INCORPORATION

Organization and operation 2.1  
Co-operative basis (2)  
Incorporating association 3  
Contents of memorandum of association (1)  
Filing of documents (2)  
Incorporation (3)  
Definition: "certificate of incorporation" 4  
Incorporation (1)  
Proof of compliance and registration (2)  
Notice of incorporation (3)  
Memorandum and by-laws (4)  
Name of association 5  
Reserving name 6  
Withdrawal of reservation (1)  
Application by extra- territorial association 7  
Requirements for application (1)  
Amendment by articles of continuance (2)  
  
Registrar to register (3)  
Registrar's considerations (4)  
Deemed incorporation (5)  
Notice of continuance (6)  
Rights and duties preserved (7)  
Continuance in another jurisdiction 7.1  
Voting rights on continuance (1)  
Preferred shares (2)  
Abandoning application (3)  
Discontinuance in NWT (4)  
Date of discontinuance (5)  
Requirements for continuance (6)

## TABLE DES MATIÈRES

### DÉFINITIONS

Définitions

### PARTIE I ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES

Nomination : registraire  
Nomination : directeur

### CONSTITUTION D'UNE ASSOCIATION COOPÉRATIVE

Organisation et exploitation (1)  
Principe coopératif (2)  
Constitution d'une association (1)  
Contenu de l'acte constitutif (2)  
Dépôt des documents (3)  
Constitution (4)  
Définition : «certificat de constitution» (1)  
Constitution (2)  
Preuve (3)  
Avis de constitution (4)  
Acte constitutif et règlements administratifs  
Dénomination sociale (1)  
Réservation (2)  
Retrait de la réservation (3)  
Demande d'une association extra-territoriale (1)  
Exigences quant à la demande (2)  
Modifications effectuées par les clauses de  
prorogation (3)  
Enregistrement (4)  
Points à examiner (5)  
Constitution réputée (6)  
Avis de la prorogation (7)  
Protection des droits et obligations (8)  
Prorogation dans une autre autorité législative (1)  
Droits de vote quant à la prorogation (2)  
Parts sociales privilégiées (3)  
Abandon de la demande (4)  
Changement de régime (5)  
Date de changement de régime (6)  
Effet nécessaire de la prorogation (7)

SHARES			PARTS SOCIALES
Shares	8	(1)	Parts sociales
Preferred shares		(1.1)	Parts sociales privilégiées
Approval of existing preferred shares		(1.2)	Approbation des parts sociales privilégiées existantes
Payment for shares		(2)	Païement des parts sociales
Lien on shares		(3)	Privilège sur les parts sociales
Transfer of shares		(4)	Transfert des parts sociales
Approval of application for shares		(5)	Demande de parts sociales
Approval of assignment or transfer		(6)	Approbation des cessions ou transferts
Nomination for transfer on death	9	(1)	Transmission à cause de décès
Record of nominations		(2)	Registre des désignations
Exception to by-law		(3)	Exception au règlement administratif
Transfer with nomination		(4)	Transfert
Transfer without nomination		(5)	Transfert à défaut de désignation
<b>MEMBERS</b>			<b>SOCIÉTAIRES</b>
Membership governed by bylaws	10	(1)	Sociétariat régi par les règlements administratifs
Rights of joint members		(2)	Droits des sociétaires conjoints
Deemed joint tenancy, liability		(3)	Présomption de tenance conjointe et responsabilité
Lien		(4)	Privilège
Subscribers	11	(1)	Signataires
Approval of membership application		(2)	Approbation de la demande
Exception		(3)	Exception
Transfer of membership		(4)	Transfert
Minors		(5)	Mineurs
Association as member		(6)	Association sociétaire
Withdrawal from membership	12	(1)	Retrait des sociétaires
Request		(2)	Demande
Termination of membership by directors	12.1	(1)	Exclusion d'un sociétaire par les administrateurs
Notice of termination		(2)	Avis d'exclusion
Appeal		(3)	Appel
Disposition of appeal		(4)	Décision de l'appel
Termination of membership by members	12.2	(1)	Exclusion par les sociétaires
Notice of termination		(2)	Avis d'exclusion
Re-admittance	12.3		Réadmission
Redemption of shares and repayment of loans	13	(1)	Rachat des parts sociales et remboursement des prêts
Delay permissible		(2)	Report permis
Notice of delay		(3)	Avis du retard
Continuing notice		(4)	Avis permanent
Payment when possible		(5)	Moment du versement
Transfer to reserve fund		(6)	Transfert au fonds de réserve
Payment from reserve fund		(7)	Païement sur le fonds de réserve
Limitation of liability: shareholders	14	(1)	Responsabilité limitée des détenteurs de parts sociales
Limitation of liability: members		(2)	Responsabilité limitée des sociétaires

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION			GESTION ET ADMINISTRATION
Registered office	15	(1)	Bureau enregistré
Register of members		(2)	Registre des sociétaires
Inspection of register		(3)	Examen du registre
Notice of registered office		(4)	Avis du bureau enregistré
Notice of change		(5)	Avis de changement
Transitional		(6)	Disposition transitoire
Fiscal year	16		Exercice
Number of directors	17		Nombre d'administrateurs
Election of directors	18	(1)	Élection des administrateurs
Election held on another day		(2)	Scrutin reporté
Defect in election, appointment or qualification		(3)	Validité des actes des administrateurs
Membership requirement		(4)	Condition d'exercice
Designated directors		(5)	Administrateurs désignés
Procedure		(6)	Procédure
Equal status		(7)	Administrateurs égaux
Ineligibility for election		(8)	Interdiction
Vacancy on board		(9)	Vacance au sein du conseil
Age requirement		(10)	Âge
Notice of directors		(11)	Liste des administrateurs
Notice of change of directors		(12)	Avis de changement
Transitional		(13)	Disposition transitoire
General duties	18.1	(1)	Devoirs
Duty to comply		(2)	Observation
Reliance in good faith		(3)	Fondement de bonne foi
No relief from legal duty		(4)	Absence d'exonération
Best interests of association		(5)	Intérêt véritable de l'association
Disclosure not required	18.2	(1)	Divulgence non requise
Disclosure required		(2)	Divulgence requise
Disclosure by director		(3)	Divulgence par un administrateur
Disclosure by officer		(4)	Divulgence par un dirigeant
Disclosure in writing		(5)	Divulgence écrite
Director not to participate		(6)	Aucune participation de l'administrateur
Quorum		(7)	Quorum
Effect of notice		(8)	Divulgence permanente
Effect of disclosure		(9)	Effet de la divulgation
Effect of non-disclosure		(10)	Effet de la non-divulgation
Removal of director	18.3	(1)	Révocation des administrateurs
Preferred shareholders		(2)	Détenteurs de parts sociales privilégiées
Vacancy		(3)	Vacances
Powers of directors	19	(1)	Pouvoirs des administrateurs
Meetings of directors		(2)	Réunions
General meetings	20	(1)	Assemblées générales
Special meetings		(2)	Assemblées extraordinaires
Voting		(3)	Votes
Notice		(4)	Avis

POWERS AND DUTIES OF  
AN ASSOCIATION

POUVOIRS ET FONCTIONS  
D'UNE ASSOCIATION

Subscribing to bylaws	21	(1)	Adhésion aux règlements administratifs
Approval by members		(2)	Approbation des sociétaires
Bylaws must comply with Act		(3)	Respect de la présente loi
Filing of amendments		(4)	Dépôt des modifications
Registration of amendments		(5)	Enregistrement des modifications
Force and effect		(6)	Aucun effet
Natural person	22	(1)	Personne physique
Capacity outside NWT		(2)	Capacité à l'extérieur des T.N.-O.
Amendment of memorandum of association	23	(1)	Modification de l'acte constitutif
Filing of amendments		(2)	Dépôt des modifications
Registration: special resolution		(3)	Enregistrement : résolution spéciale
Issuance: certificate of amendment		(4)	Délivrance : certificat de modification
Notice of amendment		(5)	Avis de modification
Force and effect		(6)	Aucun effet
Effect of change of name		(7)	Changement de dénomination sociale
Contributions to political parties	24		Contributions aux partis politiques interdites
Contracts	25	(1)	Contrats
Marketing contracts		(2)	Contrat de commercialisation
Failure to deliver products		(3)	Défaut de livraison
Borrowing from members	26	(1)	Emprunts
Use of loan		(2)	Affectation des sommes empruntées
Pledge of credit		(3)	Garantie
Loan to member or director	27	(1)	Prêts aux sociétaires ou administrateurs
Voting on loans		(2)	Vote sur la demande de prêt
Sale on credit	28		Ventes à crédit
Annual distribution to members	29		Distribution annuelle
Definitions	30	(1)	Définitions
Reserve for contingencies		(2)	Réserve pour éventualités
Consumers co-operative: contribution before dividend		(3)	Coopérative de consommateurs : apport avant dividende
Consumers co-operative: contribution at year end		(4)	Coopérative de consommateurs : apport à la fin de l'exercice
Consumers co-operative: contribution holiday		(5)	Coopérative de consommateurs : suspension d'apport
Consumers co-operative: charges against reserve		(6)	Coopérative de consommateurs : imputation sur la réserve
Housing co-operative: reserve for contingencies		(7)	Coopérative d'habitation : réserve pour éventualités
Housing co-operative: contribution holiday		(8)	Coopérative d'habitation : suspension d'apport
Appointment of auditor	31	(1)	Nomination du vérificateur
Audit process		(2)	Processus de vérification
Report to Supervisor and Registrar		(3)	Rapport remis au directeur et au registraire
Financial statements to Supervisor		(4)	États financiers au directeur
Further information		(5)	Information supplémentaire

## DISSOLUTION

Definition: "resolution"	32
Dissolution	
Contents of resolution	
Approval of equity holders	
Statutory declaration	
Distribution of assets	33
Effect of claims	
Returns	
Deposit of claim amount	
Payment	
Inquiry by Supervisor	34
Notice of intent	
Notice of dissolution	
Inquiry by Supervisor	35
Definition: "administrator"	36
Dissolution or appointment of administrator	
Powers and duties of administrator	
Powers of directors and officers	
Access to records and assets	
Special meeting	
Term of administrator	
Dissolution	37
Registrar's duties	
Powers of association on dissolution	

## WINDING-UP

Appointment of liquidator	38
Expenses	
Commencement of winding-up	39
Effect of winding-up	40
Validity of transfer of shares	
Powers of directors	41
Exercise of powers by liquidators	
Replacement of liquidator	
Duty of liquidator	42
Statement of assets	
Powers of liquidator	
Purchase by liquidator	
Deposit	
Returns	
Date for submission of claims	43
Notice	
Length of notice	
Distribution of assets	
Liability of liquidator	
Rights of claimant	

## DISSOLUTION

(1) Définition : «résolution»
(2) Dissolution
(3) Contenu de la résolution
(4) Approbation par les détenteurs de capitaux propres
(5) Déclaration solennelle
(1) Distribution de l'actif
(2) Créances
(3) Rapports
(4) Dépôt du montant non réclamé
(5) Paiement
(1) Enquête du directeur
(2) Avis
(3) Avis de dissolution
Enquête du directeur
(1) Définition : «administrateur séquestre»
(2) Dissolution ou nomination d'un administrateur séquestre
(3) Pouvoirs et fonctions de l'administrateur séquestre
(4) Suspension des pouvoirs des administrateurs et des dirigeants
(5) Accès aux dossiers et aux éléments d'actif
(6) Assemblée extraordinaire
(7) Mandat
(1) Dissolution
(2) Fonctions du registraire
(3) Pouvoirs de l'association lors de la dissolution

## LIQUIDATION

(1) Nomination du liquidateur
(2) Frais
Commencement
(1) Conséquence de la liquidation
(2) Nullité des transferts de parts sociales
(1) Pouvoirs des administrateurs
(2) Pluralité de liquidateurs
(3) Remplacement d'un liquidateur
(1) Obligation du liquidateur
(2) Bilan
(3) Pouvoirs du liquidateur
(5) Interdiction d'acheter
(6) Dépôt
(7) Rapports
(1) Date limite de présentation des réclamations
(2) Avis
(3) Délai de préavis
(4) Distribution de l'actif
(5) Responsabilité du liquidateur
(6) Droit de suite

Priority of wages	44	(1)	Priorité au salaire
Ranking for residue of wages		(2)	Rang de l'employé pour le reste
Costs of winding-up	45		Frais de liquidation
Commission of liquidator	46	(1)	Commission
Amount of commission		(2)	Montant de la commission
Statutory declaration and statement of liquidator	47		Déclaration et rapport du liquidateur
Undistributed surplus	48		Excédent non distribué
Books and records	49		Registres et dossiers

**PART II  
CO-OPERATIVE FEDERATIONS**

**PARTIE II  
FÉDÉRATIONS COOPÉRATIVES**

Definition	50	(1)	Définition
Application of Act		(2)	Application de la loi
Services to member associations		(3)	Services aux associations membres
Audit of member associations	51		Vérification des associations membres
Representation of member associations	52	(1)	Représentation des associations membres
Election of representatives		(2)	Élection des représentants
Voting		(3)	Vote
Alternative means of participation		(4)	Mode alternatif de participation
Additional representation	53		Autres représentants

**PART III  
AMALGAMATION**

**PARTIE III  
FUSION**

Amalgamation	54	(1)	Fusion
Memorandum and bylaws to be included in agreement		(2)	Documents inclus dans l'accord
Filing of special resolutions		(3)	Dépôt des résolutions spéciales
Attached declarations		(4)	Déclarations annexées
Adequate notice		(5)	Avis suffisant
Registration	55	(1)	Enregistrement
Effect before registration		(2)	Aucun effet
Notice of amalgamation		(3)	Avis de fusion
Effect of amalgamation		(4)	Conséquence de la fusion
Rights and liabilities continue		(5)	Droits et obligations de l'association fusionnée

**PART IV  
MISCELLANEOUS  
OFFENCES AND PUNISHMENT**

**PARTIE IV  
DISPOSITIONS DIVERSES  
INFRACTIONS ET PEINES**

Offences	56	(1)	Infractions
Punishment: corporation, association		(2)	Peine pour les personnes morales et les associations
Punishment: individual		(3)	Peine pour les particuliers
Default		(4)	Défaut
Responsibility of officers		(5)	Responsabilité des dirigeants

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	57	Règlements
TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION		DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES
Nunavut co-operatives no longer incorporated in Northwest Territories	58	(1) Cessation de la constitution dans les Territoires du Nord-Ouest des coopératives du Nunavut
Additional transitional powers		(2) Pouvoirs transitoires supplémentaires



**CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS  
ACT**

**INTERPRETATION**

Definitions

- 1.** In this Act,
- "approved form" means a form approved by the Registrar; (*forme approuvée*)
- "association" means a co-operative association registered under this Act; (*association*)
- "bylaws" means the bylaws of an association; (*règlements administratifs*)
- "director" means a director of an association; (*administrateur*)
- "federation" means a group of associations associated together as a federation under section 50; (*fédération*)
- "liquidator" means a liquidator appointed by the Supervisor under subsection 38(1) or 41(3); (*liquidateur*)
- "member" means a person who is a member of an association under the bylaws governing membership and includes
- (a) a subscriber of the association, and
  - (b) in the case of an association having share capital, a shareholder of the association; (*sociétaire*)
- "Registrar" means the Registrar of Co-operative Associations appointed under section 2; (*registraire*)
- "special resolution" means a resolution approved
- (a) with or without variation, by at least 2/3 of the members present at a general meeting of an association, provided that notice of the intention to propose the resolution as a special resolution has been given in the manner specified in the bylaws; or
  - (b) in writing by all the members who would have been entitled to vote on the resolution if it had been put before a general meeting; (*résolution spéciale*)
- "subscriber" means a subscriber to a memorandum of association referred to in subsection 3(1); (*signataire*)

**LOI SUR LES ASSOCIATIONS  
COOPÉRATIVES**

**DÉFINITIONS**

Definitions

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «administrateur» Administrateur d'une association. (*director*)
- «association» Association coopérative enregistrée en vertu de la présente loi. (*association*)
- «directeur» Le directeur des associations coopératives, nommé en vertu de l'article 2. (*Supervisor*)
- «fédération» Groupement d'associations réunies en fédération sous le régime de l'article 50. (*federation*)
- «forme approuvée» Forme approuvée par le registraire. (*approved form*)
- «liquidateur» Liquidateur nommé par le directeur en vertu des paragraphes 38(1) ou 41(3). (*liquidator*)
- «registraire» Le registraire des associations coopératives, nommé en vertu de l'article 2. (*Registrar*)
- «règlements administratifs» Les règlements administratifs d'une association. (*bylaws*)
- «résolution spéciale» Résolution approuvée, selon le cas :
- a) avec ou sans modification, par au moins 2/3 des sociétaires présents à une assemblée générale de l'association, pourvu qu'un avis de l'intention de proposer la résolution comme résolution spéciale ait été donné de la façon prévue par les règlements administratifs;
  - b) par écrit par tous les sociétaires qui auraient eu le droit de voter à l'égard de la résolution si elle avait été présentée à une assemblée générale. (*special resolution*)
- «signataire» Signataire de l'acte constitutif, visé au paragraphe 3(1). (*subscriber*)
- «sociétaire» Personne qui est sociétaire d'une association en conformité avec le règlement

"Supervisor" means the Supervisor of Co-operative Associations appointed under section 2. (*directeur*) S.N.W.T. 1995,c.2,s.2; S.N.W.T. 2015,c.21,s.2.

administratif de cette association concernant le sociétariat; la présente définition vise notamment les signataires et, dans le cas d'une association dotée d'un capital social, les détenteurs de parts sociales. (*member*) L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 2; L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 2.

## PART I CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS

### REGISTRAR AND SUPERVISOR

Appointment: Registrar **2.** (1) The Minister of Justice may appoint a Registrar of Co-operative Associations and one or more Deputy Registrars of Co-operative Associations to carry out the duties and exercise the powers of the Registrar under this Act.

Appointment: Supervisor (2) The Minister of Industry, Tourism and Investment may appoint a Supervisor of Co-operative Associations and one or more Deputy Supervisors of Co-operative Associations to carry out the duties and exercise the powers of the Supervisor under this Act. S.N.W.T. 1995,c.2,s.2.1; S.N.W.T. 1998,c.5,s.9(2); S.N.W.T. 2004,c.11,s.6; S.N.W.T. 2005,c.14,s.3(2).

### INCORPORATION

Organization and operation **2.1.** (1) An association must be organized and operated on a co-operative basis.

Co-operative basis (2) An association is organized and operated on a co-operative basis where

- (a) no member has more than one vote;
- (b) no member is entitled to vote by proxy unless the bylaws provide otherwise;
- (c) its operations are carried on primarily for the benefit of its members;
- (d) its membership is voluntary and available, without any artificial restriction or any unlawful discrimination, to any person who can use its services and is willing to accept the responsibilities of membership;
- (e) the limit on the interest or dividends on share capital that it pays does not exceed the prescribed rate; and
- (f) any surplus or saving arising out of its operation is
  - (i) used to develop its business;
  - (ii) used to provide or improve common

## PARTIE I ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES

### REGISTRAIRE ET DIRECTEUR

Nomination : registraire **2.** (1) Le ministre de la Justice peut nommer le registraire des associations coopératives et un ou plusieurs registraires adjoints des associations coopératives pour exercer les attributions que la présente loi confère au registraire.

Nomination : directeur (2) Le ministre responsable de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement peut nommer le directeur des associations coopératives et un ou plusieurs directeurs adjoints des associations coopératives pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 2.1; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 9(2); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 6; L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 3(2).

### CONSTITUTION D'UNE ASSOCIATION COOPÉRATIVE

Organisation et exploitation **2.1.** (1) Toute association doit être organisée et exploitée selon le principe coopératif.

Principe coopératif (2) L'association est organisée et exploitée selon le principe coopératif lorsqu'elle présente les caractéristiques suivantes :

- a) chaque sociétaire a une seule voix;
- b) aucun sociétaire ne peut voter par procuration, sauf disposition contraire des règlements administratifs;
- c) l'exercice de ses activités se fait principalement au profit de ses sociétaires;
- d) l'adhésion à l'association est volontaire et ouverte, sans aucune restriction artificielle ou discrimination illégale, aux personnes qui peuvent en utiliser les services et qui sont disposées à accepter les responsabilités rattachées au statut de sociétaire;
- e) les intérêts ou les dividendes sur le capital social sont limités au taux prescrit;
- f) tout excédent ou économie provenant de son exploitation est utilisé aux fins

- services to members;
- (iii) distributed among members in proportion to their patronage with the association;
- (iv) used to educate its members, officers or employees or the general public in the principles and techniques of economic and democratic co-operation; or
- (v) used for community welfare or the advancement of co-operative enterprise.

S.N.W.T. 2015,c.21,s.3.

suivantes, selon le cas :

- (i) l'expansion de ses activités,
- (ii) la prestation ou l'amélioration de services communs aux sociétaires,
- (iii) la répartition entre ses sociétaires sous forme de ristourne,
- (iv) l'enseignement à ses sociétaires, dirigeants ou employés, ou au public des principes et des techniques de la coopération économique et démocratique,
- (v) la promotion du bien-être collectif ou l'expansion de l'entreprise coopérative.

L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 3.

Incorporating association

**3.** (1) Five or more individuals who wish to associate as a co-operative association for the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry may incorporate an association, with or without share capital, by subscribing to a memorandum of association and bylaws made under subsection 21(1).

**3.** (1) Cinq particuliers ou plus qui désirent s'associer comme association coopérative afin d'exploiter une entreprise ou d'exercer des activités selon le principe coopératif peuvent constituer une association, dotée ou non d'un capital social, en souscrivant à l'acte constitutif et aux règlements administratifs pris en vertu du paragraphe 21(1).

Constitution d'une association

Contents of memorandum of association

(2) A memorandum of association must be in the approved form and set out

- (a) the name of the association, with the word "Co-operative" or "coopérative" as part of its name and with "Limited" or "limitée" as the last word in its name;
- (b) the objects of the association;
- (c) the place within the Northwest Territories where the registered office is to be situated;
- (d) if there is share capital, the amount of each share and whether the shares are unlimited in number or of a fixed number;
- (e) if there is share capital that includes preferred shares, the amount of each preferred share, whether the preferred shares are unlimited in number or of a fixed number, and the nature of the preference; and
- (f) if there is no share capital, the terms of membership and the basis on which the interest of each member is to be determined.

(2) L'acte constitutif doit être en la forme approuvée et énoncer les éléments suivants :

- a) la dénomination sociale de l'association, qui comprend le mot «coopérative» ou «Co-operative» et se termine par le mot «limitée» ou «Limited»;
- b) les objets de l'association;
- c) l'emplacement dans les Territoires du Nord-Ouest du bureau enregistré;
- d) lorsqu'il y a un capital social, le montant de chaque part et une indication soit de leur nombre, soit du fait que celui-ci est illimité;
- e) lorsqu'il y a un capital social comprenant des parts sociales privilégiées, le montant de chaque part sociale privilégiée et une indication soit de leur nombre, soit du fait que celui-ci est illimité, ainsi que la nature du privilège;
- f) lorsqu'il n'y a pas de capital social, les conditions rattachées au statut de sociétaire et le mode de détermination de la participation de chaque sociétaire.

Contenu de l'acte constitutif

Filing of documents

(3) The subscribers shall file the memorandum of association and bylaws with the Registrar, together with the prescribed fee and the notices required by subsections 15(4) and 18(11).

(3) Les signataires déposent auprès du registraire l'acte constitutif et les règlements administratifs, accompagnés du droit réglementaire et des avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11).

Dépôt de documents

Incorporation	(4) If the Registrar is satisfied that the memorandum of association and bylaws comply with this Act, he or she shall register them and issue a certificate of incorporation. S.N.W.T. 2015,c.21,s.3.	(4) Le registraire, s'il est convaincu que l'acte constitutif et les règlements administratifs sont conformes à la présente loi, enregistre ces documents et délivre un certificat de constitution. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 3.	Constitution
Definition: "certificate of incorporation"	<b>4.</b> (1) In this section, "certificate of incorporation" means a certificate of incorporation issued by the Registrar under subsection 3(4).	<b>4.</b> (1) Au présent article, «certificat de constitution» s'entend du certificat que délivre le registraire en vertu du paragraphe 3(4).	Définition : «certificat de constitution»
Incorporation	(2) From the date of incorporation stated in the certificate of incorporation, the subscribers and any person who becomes a member of the association become a body corporate under the registered name of the association.	(2) À compter de la date de constitution indiquée au certificat de constitution, les signataires ainsi que toute personne qui devient sociétaire de l'association constituent une personne morale sous le nom enregistré de l'association.	Constitution
Proof of compliance and registration	(3) A certificate of incorporation is conclusive proof that all the requirements of this Act respecting incorporation and registration have been complied with and that the association is duly registered under this Act.	(3) Le certificat de constitution fait foi de l'observation de toutes les exigences de la présente loi en matière de constitution et d'enregistrement, ainsi que du fait que l'association est dûment enregistrée sous le régime de la présente loi.	Preuve
Notice of incorporation	(4) On issuing a certificate of incorporation, the Registrar shall (a) notify the Supervisor of the incorporation of the association; and (b) publish notice of the incorporation in the <i>Northwest Territories Gazette</i> . S.N.W.T. 2015,c.21,s.4.	(4) Lors de la délivrance du certificat de constitution, le registraire, à la fois : a) notifie au directeur la constitution de l'association; b) publie un avis de la constitution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> . L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 4.	Avis de constitution
Memorandum and by-laws	<b>5.</b> The memorandum of association and bylaws of an association are, on registration, binding on the association and its members as if the memorandum and bylaws had been signed and sealed by each member and contained covenants binding each member and the heirs, executors and administrators of the member to observe the memorandum and the bylaws, subject to this Act. S.N.W.T. 2015,c.21,s.5.	<b>5.</b> L'acte constitutif et les règlements administratifs d'une association lient, à compter de l'enregistrement, l'association et ses sociétaires comme si chacun d'eux les avait signés et revêtus de leur sceau, et comme s'ils comportaient l'engagement de la part de chaque sociétaire, de ses héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs de s'y conformer, sous réserve de la présente loi.	Acte constitutif et règlements administratifs
Name of association	<b>6.</b> (1) Subject to any exceptions permitted under the regulations, an association shall not be incorporated, continued or amalgamated with a name, or carry on business under or identify itself by a name, (a) that is prohibited by the regulations or contains a word or expression prohibited by the regulations; (b) that is identical to (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories, whether in existence or not, (ii) the name of a body corporate incorporated under the laws of a jurisdiction other than the	<b>6.</b> (1) Sous réserve des exceptions permises en vertu des règlements, une association ne peut être constituée, prorogée ou fusionnée, exercer des activités ni s'identifier sous une dénomination sociale, selon le cas : a) prohibée par règlement ou comprenant un mot ou une expression prohibé par règlement; b) identique à celle : (i) d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle existe ou non, (ii) d'une personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité	Dénomination sociale

- Northwest Territories and registered in the Territories under the *Business Corporations Act*,
- (iii) the name of a body corporate incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada, or
- (iv) a name reserved under subsection (2);
- (c) that is similar to
  - (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories,
  - (ii) the name of a body corporate incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories and registered in the Territories under the *Business Corporations Act*,
  - (iii) the name of a body corporate incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada, or
  - (iv) a name reserved under subsection (2),
 if the use of that name would be likely to confuse or mislead;
- (d) that is similar to
  - (i) the name of a business, association, partnership or firm, or
  - (ii) a trade-mark registered pursuant to the *Trade-marks Act* (Canada),
 if the use of that name would be likely to confuse or mislead; or
- (e) that does not meet the prescribed requirements.

- législative autre que les Territoires du Nord-Ouest et enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*,
- (iii) d'une personne morale constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada,
- (iv) réservée en vertu du paragraphe (2);
- c) semblable à celle :
  - (i) d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle existe ou non,
  - (ii) d'une personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest et enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*,
  - (iii) d'une personne morale constituée en vertu d'une loi du Parlement du Canada,
  - (iv) réservée en vertu du paragraphe (2), si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur;
- d) semblable :
  - (i) à celle d'une entreprise, association, société en nom collectif ou firme,
  - (ii) à une marque de commerce déposée conformément à la *Loi sur les marques de commerce* (Canada), si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur;
- e) qui ne remplit pas les exigences réglementaires.

Reserving name

- (2) The Registrar may, on request, reserve for 90 days a name for
- (a) an intended association;
  - (b) an association about to change its name; or
  - (c) a co-operative association incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories about to continue as an association under section 7.

- (2) Le registraire peut, sur demande, réserver pendant 90 jours une dénomination sociale pour :
- a) l'association dont la création est envisagée;
  - b) l'association qui s'apprête à changer sa dénomination sociale;
  - c) l'association coopérative constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest qui est en voie d'être prorogée comme association en vertu de l'article 7.

Réservation

Withdrawal of reservation	<p>(3) The Registrar may, at the request of the person who requested the reservation of a name,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) assign that reserved name to another person; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) withdraw the reservation of that name.</p> <p>S.N.W.T. 2015,c.21,s.6.</p>	<p>(3) Le registraire peut, à la demande de la personne qui a fait la réservation de dénomination sociale :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit attribuer la dénomination réservée à une autre personne;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit retirer la réservation.</p> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 6.</p>	Retrait de la réservation
Application by extra-territorial association	<p><b>7. (1)</b> A co-operative association incorporated under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories may apply to the Registrar for a certificate of continuance under this Act, if</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the laws of that jurisdiction authorize the application;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the applicant had not been incorporated by a private act in that jurisdiction; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) the applicant is able to comply with the laws of the Territories.</p>	<p><b>7. (1)</b> L'association coopérative constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest peut demander au registraire un certificat de prorogation en vertu de la présente loi, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) les lois de cette autorité législative autorisent la demande;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) l'association coopérative en cause n'a pas été constituée par une loi d'intérêt privé de cette autorité législative;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) l'association coopérative en cause est en mesure d'observer les lois des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Demande d'une association extra-territoriale
Requirements for application	<p>(2) A co-operative association applying under this section shall file with the Registrar, together with the prescribed fee,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) a memorandum of association and bylaws together with a resolution of the members of the co-operative association adopting the memorandum of association and the bylaws;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the notices required by subsections 15(4) and 18(11); and</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) proof of compliance with those laws of the jurisdiction in which the co-operative association is incorporated that allow the application under this section.</p>	<p>(2) L'association coopérative qui fait une demande en vertu du présent article dépose auprès du registraire les documents suivants, accompagnés du droit réglementaire :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) son acte constitutif et ses règlements administratifs ainsi que la résolution de ses sociétaires adoptant l'acte constitutif et les règlements administratifs;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) les avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11);</p> <p style="padding-left: 20px;">c) la preuve de conformité aux lois de l'autorité législative où l'association coopérative est constituée qui autorisent la demande en vertu du présent article.</p>	Exigences quant à la demande
Amendment by articles of continuance	<p>(3) A co-operative association applying for a certificate of continuance under subsection (1) may, without so stating in its memorandum or bylaws, effect any amendment of the applicant's act of incorporation, articles, letters patent, memorandum or articles of association or bylaws, that an association incorporated under this Act would be able to effect by way of amendment to its memorandum of association or bylaws.</p>	<p>(3) L'association coopérative qui demande un certificat de prorogation en vertu du paragraphe (1) peut, sans autre précision dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs, modifier sa loi de constitution, ses statuts, ses lettres patentes, son acte constitutif ou ses règlements administratifs, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une association constituée en vertu de la présente loi pourrait apporter à son acte constitutif ou ses règlements administratifs.</p>	Modifications effectuées par les clauses de prorogation
Registrar to register	<p>(4) Subject to subsection (5), on receipt of the documents and fee referred to in subsection (2) and if the Registrar is satisfied that the documents comply with this Act, he or she shall register the co-operative association and issue a certificate of continuance.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), dès la réception des documents et du droit visés au paragraphe (2) et s'il est convaincu que les documents sont conformes à la présente loi, le registraire enregistre l'association coopérative et délivre un certificat de prorogation.</p>	Enregistrement

Registrar's considerations	<p>(5) The Registrar may not issue a certificate of continuance unless he or she is satisfied</p> <p>(a) that the objects of the association are consistent with the purpose of carrying on a co-operative undertaking, business or industry; and</p> <p>(b) that the co-operative association is currently carrying on business on a co-operative basis.</p>	<p>(5) Le registraire ne peut pas délivrer de certificat de prorogation, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) les objets de l'association sont compatibles avec l'exploitation d'une entreprise ou l'exercice d'activités selon le principe coopératif;</p> <p>b) l'association coopérative exerce à ce moment des activités selon le principe coopératif.</p>	Points à examiner
Deemed incorporation	<p>(6) The co-operative association is deemed to have been incorporated under this Act from the date of registration stated on the certificate of continuance.</p>	<p>(6) L'association coopérative est réputée avoir été constituée en vertu de la présente loi à compter de la date d'enregistrement mentionnée dans le certificat de prorogation.</p>	Constitution réputée
Notice of continuance	<p>(7) On issuing a certificate of continuance, the Registrar shall</p> <p>(a) notify the Supervisor of the registration of the association; and</p> <p>(b) publish notice of the continuance in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p>	<p>(7) Lors de la délivrance du certificat de prorogation, le registraire, à la fois :</p> <p>a) notifie au directeur l'enregistrement de l'association;</p> <p>b) publie un avis de la prorogation dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p>	Avis de la prorogation
Rights and duties preserved	<p>(8) All rights of creditors against and all liens on the property, rights, assets, privileges and franchises of a co-operative association continued under this section are unimpaired by the continuance, and all debts, contracts, criminal or civil liabilities and duties of the co-operative association attach to the continued co-operative association and may be enforced against it. S.N.W.T. 2015,c.21,s.7.</p>	<p>(8) La prorogation n'a aucun effet sur les droits et privilèges des créanciers sur les biens, droits, éléments d'actif, privilèges et franchises d'une association coopérative prorogée en vertu du présent article; les dettes, contrats et obligations et la responsabilité criminelle ou civile de l'association coopérative passent à l'association coopérative prorogée et peuvent être exécutés contre elle. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 7.</p>	Protection des droits et obligations
Continuance in another jurisdiction	<p><b>7.1.</b> (1) An association may apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the association be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction, if</p> <p>(a) the continuance is authorized by a special resolution;</p> <p>(b) the Registrar is satisfied that the continuance will not adversely affect creditors or members of the association;</p> <p>(c) the Registrar is satisfied that the association is not in default in filing any notice, document or return required to be filed with the Registrar; and</p> <p>(d) the Registrar receives confirmation that the Supervisor does not object to the continuance.</p>	<p><b>7.1.</b> (1) L'association peut demander sa prorogation au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent d'une autre autorité législative comme si elle avait été constituée en vertu des lois de celle-ci, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la prorogation est autorisée par résolution spéciale;</p> <p>b) le registraire est convaincu que ni les créanciers ni les sociétaires de l'association n'en subiront de préjudice;</p> <p>c) le registraire est convaincu que l'association n'a pas omis de déposer les avis, documents ou rapports qui doivent être déposés auprès du registraire;</p> <p>d) le registraire reçoit confirmation que le directeur ne s'oppose pas à la prorogation.</p>	Prorogation dans une autre autorité législative
Voting rights on continuance	<p>(2) Each member of the association has the right to vote with respect to a continuance whether or not he or she otherwise has the right to vote, and the holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class.</p>	<p>(2) Chaque sociétaire de l'association a droit de vote quant à la prorogation, qu'il ait par ailleurs droit de vote ou non, et les détenteurs des parts sociales d'une catégorie ont le droit de voter séparément en tant que catégorie.</p>	Droits de vote quant à la prorogation

Preferred shares	(3) The holders of a series of a class of preferred shares are entitled to vote separately as a series only where that series is affected by a continuance in a manner different from other shares of the same class.	(3) Les détenteurs d'une série d'une catégorie de parts sociales privilégiées ont le droit de voter séparément en tant que série seulement si la prorogation affecte la série en cause différemment d'autres parts sociales de la même catégorie.	Parts sociales privilégiées
Abandoning application	(4) The directors may abandon the application without obtaining the approval of the members, if the special resolution authorizing the continuance also authorizes the directors to abandon the application for continuance.	(4) Les administrateurs peuvent abandonner la demande sans obtenir l'approbation des sociétaires, si les résolutions spéciales autorisant la prorogation permettent aussi aux directeurs d'abandonner la demande de prorogation.	Abandon de la demande
Discontinuance in NWT	(5) On receiving notice that satisfies the Registrar that the association has been continued under the laws of another jurisdiction, the Registrar shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) file the notice;</li> <li>(b) issue a certificate of discontinuance;</li> <li>(c) notify the Supervisor; and</li> <li>(d) publish notice of the continuance to another jurisdiction in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</li> </ul>	(5) Sur réception de l'avis attestant, à sa satisfaction, que l'association a été prorogée en vertu des lois d'une autre autorité législative, le registraire procède comme suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il dépose l'avis;</li> <li>b) il délivre un certificat de changement de régime;</li> <li>c) il avise le directeur;</li> <li>d) il publie dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> un avis de la prorogation dans une autre autorité législative.</li> </ul>	Changement de régime
Date of discontinuance	(6) This Act ceases to apply to the association on the date shown in the certificate of discontinuance.	(6) La présente loi cesse de s'appliquer à l'association à la date figurant sur le certificat de changement de régime.	Date de changement de régime
Requirements for continuance	(7) An association may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction, unless those laws provide that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the property of the association continues to be the property of the body corporate;</li> <li>(b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the association;</li> <li>(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;</li> <li>(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the association may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and</li> <li>(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the association may be enforced by or against the body corporate.</li> </ul> <p>S.N.W.T. 2015,c.21,s.8.</p>	(7) Les lois d'une autre autorité législative en vertu desquelles l'association est prorogée sous forme de personne morale doivent prévoir ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la personne morale est propriétaire des biens de l'association;</li> <li>b) la personne morale est responsable des obligations de l'association;</li> <li>c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;</li> <li>d) la personne morale remplace l'association dans les poursuites civiles, criminelles, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci;</li> <li>e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de l'association ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.</li> </ul> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 8.</p>	Effet nécessaire de la prorogation



## SHARES

## PARTS SOCIALES

Shares	<p><b>8.</b> (1) The capital of an association having share capital must be divided into shares in the denominations set out in the memorandum of association, and those denominations may be changed by amendment of the memorandum.</p>	<p><b>8.</b> (1) Le capital d'une association dotée d'un capital social doit être divisé en parts sociales dont la valeur nominale est énoncée dans l'acte constitutif; ces valeurs peuvent être changées par modification de l'acte constitutif.</p>	Parts sociales
Preferred shares	<p>(1.1) An association may issue preferred shares in addition to other shares with such restrictions as the association may from time to time determine, but no preferred shares may carry the right to vote except in respect of a continuance to another jurisdiction as provided under subsection 7.1(2) and the election of directors under subsection 18(6).</p>	<p>(1.1) L'association coopérative peut émettre, en plus d'autres parts sociales, des parts sociales privilégiées soumises aux conditions que l'association fixe périodiquement; cependant, les parts sociales privilégiées ne peuvent comporter de droit de vote sauf quant à la prorogation dans une autre autorité législative prévue au paragraphe 7.1(2) et l'élection des administrateurs en vertu du paragraphe 18(6).</p>	Parts sociales privilégiées
Approval of existing preferred shares	<p>(1.2) Preferred shares that have been issued based on an amendment to a memorandum of association made and registered before April 1, 1994, are deemed to be valid to the extent that they comply with this Act.</p>	<p>(1.2) Les parts sociales privilégiées émises à la suite d'une modification de l'acte constitutif enregistrée avant le 1<sup>er</sup> avril 1994 sont réputées valides dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi.</p>	Approbation des parts sociales existantes
Payment for shares	<p>(2) A share may be paid for by instalments at the time and in the manner specified in the bylaws, but no person</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) may at any one time purchase more than one share by instalment; or</li> <li>(b) is entitled to interest on more than the paid-up portion of his or her share.</li> </ul>	<p>(2) Les parts sociales peuvent être payées par versements aux moments et de la façon que prévoit le règlement administratif, étant entendu que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nul ne peut acheter plus d'une part sociale de cette façon;</li> <li>b) les détenteurs n'ont droit qu'aux intérêts qui sont calculés sur la partie entièrement payée de leurs parts sociales.</li> </ul>	Paiement des parts sociales
Lien on shares	<p>(3) An association has a lien on the shares of a member for a debt owing to the association by the member, and may set off a sum credited to that member in or towards payment of the debt.</p>	<p>(3) L'association coopérative détient un privilège sur les parts sociales d'un sociétaire à l'égard d'une dette que celui-ci a envers elle; elle peut imputer les sommes qu'elle lui doit au paiement de cette dette.</p>	Privilège sur les parts sociales
Transfer of shares	<p>(4) Shares are not transferable unless the bylaws provide for the transfer of shares.</p>	<p>(4) Sauf si le règlement administratif le permet, le transfert des parts sociales est interdit.</p>	Transfert des parts sociales
Approval of application for shares	<p>(5) No application for a share may be accepted and no allotment of a share is valid unless approved by the directors.</p>	<p>(5) Les demandes de parts sociales ne peuvent être acceptées et leur attribution n'est valide qu'après avoir été approuvées par les administrateurs.</p>	Demande de parts sociales
Approval of assignment or transfer	<p>(6) No assignment or transfer of a share is valid unless approved by the directors. S.N.W.T. 1995, c.2, s.5; S.N.W.T. 2015,c.21,s.9.</p>	<p>(6) Les cessions ou transferts de parts sociales sont assujettis à l'approbation des administrateurs. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 5; L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 9(1), (2), et (6).</p>	Approbation des cessions ou transferts
Nomination for transfer on death	<p><b>9.</b> (1) Notwithstanding subsection 8(4), a member may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) nominate in writing a person, other than an officer or employee of the association, as the person to whom the shares of the member are to be transferred on the death of the member; and</li> </ul>	<p><b>9.</b> (1) Par dérogation au paragraphe 8(4), un sociétaire peut désigner par écrit une personne, à l'exception d'un dirigeant ou d'un employé de l'association, comme bénéficiaire de ses parts sociales à son décès et révoquer ou modifier cette désignation.</p>	Transmission à cause de décès

(b) revoke or vary the nomination made under paragraph (a).

Record of nominations	(2) An association shall keep a book in which the names of persons nominated under subsection (1) shall be entered.	(2) L'association tient un registre des désignations visées au paragraphe (1).	Registre des désignations
Exception to by-law	(3) Notwithstanding any bylaw providing that the shares of the association are not transferable, the shares affected by entry in the book referred to in subsection (2) are, subject to subsection (4), transferable to the person nominated to receive them.	(3) Par dérogation à tout règlement administratif qui interdit le transfert de parts sociales, celles qui sont inscrites au registre visé au paragraphe (2) sont, sous réserve du paragraphe (4), transférables à la personne désignée.	Exception au règlement administratif
Transfer with nomination	(4) On receiving satisfactory proof of the death of a member who has made and not revoked a nomination under subsection (1), the directors may at their option (a) transfer the shares as directed by the member; or (b) pay to the person entitled to the shares the full value of his or her interest in the shares.	(4) Sur preuve satisfaisante du décès du sociétaire qui a fait une désignation au titre du paragraphe (1) sans la révoquer, les administrateurs ont le choix de transférer les parts sociales à la personne désignée ou de lui verser une somme égale à son intérêt dans ces parts sociales.	Transfert
Transfer without nomination	(5) If a member who is entitled at his or her death to an interest in the association dies without having made a nomination that is unrevoked at death, the directors at their option shall transfer the interest or pay the value of the interest to or among the persons entitled to the interest. S.N.W.T. 2015,c.21,s.10.	(5) Dans le cas d'un sociétaire titulaire d'un intérêt dans l'association, qui décède sans avoir fait de désignation non révoquée, les administrateurs ont le choix de transférer cet intérêt aux ayants droit ou de leur verser une somme égale à cet intérêt. L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 4(4); L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 10(2).	Transfert à défaut de désignation

## MEMBERS

## SOCIÉTAIRES

Membership governed by bylaws	<b>10.</b> (1) Subject to this Act, membership in an association is governed by the bylaws.	<b>10.</b> (1) Sous réserve de la présente loi, le sociétariat d'une association est régi par les règlements administratifs.	Sociétariat régi par les règlements administratifs
Rights of joint members	(2) If membership in an association is held jointly and unless the bylaws provide otherwise, (a) a joint member present at a meeting of members has the right to vote in the absence of any other joint member, but if more than one of them are present, they may only exercise one vote between them; (b) each joint member is entitled to exercise full rights and responsibilities of membership; (c) only one joint member may be a director at any time, notwithstanding that another joint member also holds a membership in his or her own name; (d) each joint member has an interest in the association equal to that of other joint members.	(2) Dans le cas d'un sociétariat conjoint et sauf disposition contraire des règlements administratifs : a) tout sociétaire conjoint présent à une assemblée des sociétaires peut voter en l'absence des autres; si plusieurs sont présents, ils votent comme un seul sociétaire; b) chaque sociétaire conjoint peut exercer tous les droits et assumer toutes les responsabilités rattachés au statut de sociétaire; c) un seul sociétaire conjoint peut être administrateur à la fois, même si un autre sociétaire conjoint détient aussi un titre de sociétaire en son nom; d) tous les sociétaires conjoints ont un intérêt égal dans l'association.	Droits des sociétaires conjoints

Deemed joint tenancy, liability	<p>(3) If membership in an association is held jointly,</p> <p>(a) the membership may be held as a joint tenancy or a tenancy in common, but if the members do not inform the association how the membership is to be held, the membership is deemed to be held as a joint tenancy; and</p> <p>(b) the joint members are jointly and severally liable for all assessments, fees and other charges imposed or payable in respect of the membership.</p>	<p>(3) Dans le cas d'un sociétariat conjoint :</p> <p>a) d'une part, le sociétariat peut être détenu à titre de tenance conjointe ou de tenance commune; si les sociétaires ne précisent pas à l'association le genre de tenance, le sociétariat est réputé détenu à titre de tenance conjointe;</p> <p>b) d'autre part, les sociétaires conjoints sont solidairement responsables de toutes les contributions et tous les droits et autres frais imposés ou payables relativement au sociétariat.</p>	Présomption de tenance conjointe et responsabilité
Lien	<p>(4) In the absence of an agreement to the contrary, where one joint member is required to and does pay more than his or her proportionate share of an assessment, fee or other charge with respect to a joint membership by reason of the default of another of the joint members, the member paying an amount exceeding his or her proportionate share has a lien on the interest of, and may recover the amount from, the person in default. S.N.W.T. 2015,c.21,s.11.</p>	<p>(4) En l'absence d'entente contraire, le sociétaire conjoint qui est tenu de verser, et qui verse, une part des contributions, droits ou autres frais relatifs au sociétariat supérieure à la part qui lui revient en raison du défaut d'un autre sociétaire conjoint détient un privilège sur l'intérêt de la personne défailtante et peut recouvrer de celle-ci le montant versé. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 11.</p>	Privilège
Subscribers	<p><b>11.</b> (1) Every subscriber is deemed to have agreed to become a member of the association and shall, on registration of the association, be entered in the register of members kept by the association.</p>	<p><b>11.</b> (1) Les signataires sont réputés avoir accepté de devenir sociétaires de l'association; dès l'enregistrement de celle-ci, ils sont inscrits sur le registre des sociétaires que tient l'association.</p>	Signataires
Approval of membership application	<p>(2) A person may not become a member of an association until his or her application for membership has been approved by the directors, and he or she has complied with the bylaws governing admission of members.</p>	<p>(2) Une personne ne peut devenir sociétaire qu'après l'approbation de sa demande d'adhésion par les administrateurs et qu'à la condition de s'être conformée aux règlements administratifs régissant l'adhésion des sociétaires.</p>	Approbation de la demande
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), an application for shares in an association having share capital constitutes an application for membership, and the allotment of a share to the applicant constitutes acceptance of the application.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), une demande de part sociale dans une association qui a un capital social équivaut à une demande d'adhésion; l'attribution d'une part sociale au demandeur vaut acceptation de sa demande.</p>	Exception
Transfer of membership	<p>(4) A person's membership in an association may be transferred to another person on the authorization of the board of directors.</p>	<p>(4) L'adhésion d'une personne à une association est transférable à une autre personne avec l'autorisation du conseil d'administration.</p>	Transfert
Minors	<p>(5) Unless the bylaws provide otherwise, a person who has attained 16 years of age</p> <p>(a) may be a member;</p> <p>(b) in the case of an association having share capital, may be a shareholder;</p> <p>(c) may enjoy all the rights of a member or shareholder, as the case may be; and</p> <p>(d) may execute the instruments and give the releases required or authorized under the bylaws.</p>	<p>(5) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, une personne âgée de 16 ans peut :</p> <p>a) être sociétaire d'une association;</p> <p>b) dans le cas d'une association qui a un capital social, être détentrice d'une part sociale;</p> <p>c) bénéficiaire de tous les droits d'un sociétaire ou d'un détenteur de parts sociales, selon le cas;</p> <p>d) signer les documents et donner les quittances que prévoient ou qu'autorisent</p>	Mineurs

les règlements administratifs.

Association as member	(6) An association may be a member of another association. S.N.W.T. 2015,c.21,s.12.	(6) Une association peut être sociétaire d'une autre association. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 12(2), (3), (4), (5) et (6).	Association sociétaire
Withdrawal from membership	<b>12.</b> (1) A member may withdraw from membership in the manner set out in the bylaws.	<b>12.</b> (1) Tout sociétaire peut se retirer d'une association de la manière prévue dans les règlements administratifs.	Retrait des sociétaires
Request	(2) A request for withdrawal of a joint membership or a request to vary the composition of a joint membership must be signed by all persons comprising the joint membership. S.N.W.T. 2015,c.21,s.13.	(2) La demande de retrait d'un sociétaire conjoint ou la demande de modification de la composition des sociétaires conjoints doit être signée de toutes les personnes composant le sociétariat conjoint. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 13.	Demande
Termination of membership by directors	<b>12.1.</b> (1) Unless the bylaws provide otherwise, the directors may, by a resolution approved by at least 2/3 of the directors present at a meeting called for the purpose, terminate the membership of a member.	<b>12.1.</b> (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent, par résolution approuvée par au moins 2/3 des administrateurs présents à l'assemblée convoquée à cette fin, exclure un sociétaire.	Exclusion d'un sociétaire par les administrateurs
Notice of termination	(2) An association that terminates a membership under this section shall so notify the member within 10 days.	(2) L'association qui exclut un sociétaire en vertu du présent article en avise le sociétaire exclu dans un délai de 10 jours.	Avis d'exclusion
Appeal	(3) The member may appeal from the termination at the next general meeting of the association by giving written notice of his or her intention to appeal to the secretary of the association, within 30 days after the day on which the member receives notice of the termination under subsection (2).	(3) Le sociétaire exclu peut interjeter appel de l'exclusion à l'assemblée générale suivante de l'association en donnant au secrétaire un avis écrit de son intention de le faire dans les 30 jours suivant la réception de l'avis d'exclusion prévu au paragraphe (2).	Appel
Disposition of appeal	(4) On an appeal, a majority of the members who are present and cast votes at the general meeting, or such greater percentage as may be specified in the bylaws, may confirm the termination of membership. S.N.W.T. 2015,c.21,s.13.	(4) En cas d'appel, la majorité — ou le pourcentage supérieur précisé dans les règlements administratifs — des sociétaires présents et qui votent à l'assemblée générale peuvent confirmer l'exclusion du sociétaire. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 13.	Décision de l'appel
Termination of membership by members	<b>12.2.</b> (1) The members may terminate the membership of a member by special resolution.	<b>12.2.</b> (1) Les sociétaires peuvent exclure tout sociétaire par résolution spéciale.	Exclusion par les sociétaires
Notice of termination	(2) An association that terminates a membership under this section shall so notify the member within 10 days. S.N.W.T. 2015,c.21,s.13.	(2) L'association qui exclut un sociétaire en vertu du présent article en avise le sociétaire exclu dans un délai de 10 jours. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 13.	Avis d'exclusion
Re-admittance	<b>12.3.</b> A person whose membership is terminated may be re-admitted to membership by special resolution. S.N.W.T. 2015,c.21,s.13.	<b>12.3.</b> Le sociétaire exclu peut redevenir sociétaire par résolution spéciale. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 13.	Réadmission
Redemption of shares and repayment of loans	<b>13.</b> (1) Unless the bylaws provide for a shorter period, an association must, no later than one year after the termination of membership or the withdrawal from membership, (a) redeem all membership shares held by	<b>13.</b> (1) Sauf délai plus court prévu dans les règlements administratifs, l'association doit, au plus tard un an après l'exclusion d'un sociétaire ou le retrait d'un sociétaire : a) d'une part, racheter toutes les parts de	Rachat des parts sociales et remboursement des prêts

	<p>the member for an amount equal to the paid-up value of the shares; and</p> <p>(b) repay to the member all member loans, all other amounts held to the member's credit and all amounts outstanding on loans made to the association by the member, if any, together with any interest accrued on those amounts up to the date of the payment.</p>	<p>sociétaire détenues par le sociétaire au prix égal à la valeur en capital versée des parts sociales;</p> <p>b) d'autre part, rembourser au sociétaire tous les prêts de sociétaire et les autres sommes portées à son crédit, le solde des prêts que le sociétaire lui a consentis ainsi que les intérêts courus sur ces sommes jusqu'à paiement.</p>	
Delay permissible	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the directors may delay the redemption and payment if</p> <p>(a) the directors believe, on reasonable grounds, that the redemption or payment would affect the financial well-being of the association; or</p> <p>(b) the directors believe, on reasonable grounds, that</p> <p>(i) the association is, or after the redemption or payment would be, unable to pay its liabilities as they become due, or</p> <p>(ii) the realizable value of the association's assets after the redemption or payment would be less than the total of</p> <p>(A) its liabilities, and</p> <p>(B) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or liquidation, rateably with or in priority to the holders of the shares to be purchased or redeemed.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs peuvent retarder le rachat et le remboursement s'ils ont des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <p>a) que le rachat ou le remboursement nuierait à la santé financière de l'association;</p> <p>b) que :</p> <p>(i) soit l'association ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance,</p> <p>(ii) soit la valeur de réalisation de l'actif de l'association serait, de ce fait, inférieure à la somme des éléments suivants :</p> <p>(A) son passif,</p> <p>(B) les sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des parts payables par préférence ou concurremment.</p>	Report permis
Notice of delay	<p>(3) If the directors delay the redemption or payment under subsection (2), the member affected must be notified of the reason for the delay no later than 30 days after the time for redemption or payment has elapsed.</p>	<p>(3) Si les administrateurs retardent le rachat ou le remboursement en vertu du paragraphe (2), le sociétaire touché doit être avisé du motif du retard au plus tard 30 jours après l'écoulement du délai de rachat ou de remboursement.</p>	Avis du retard
Continuing notice	<p>(4) If the redemption or payment continues to be delayed, the member must be notified each six months of the reason for the continuing delay.</p>	<p>(4) Si le retard de rachat ou de remboursement se poursuit, le sociétaire doit être avisé tous les six mois du motif du retard prolongé.</p>	Avis permanent
Payment when possible	<p>(5) When the directors determine that the circumstances giving rise to the delay under subsection (2) no longer apply, the amounts owing to the member must be paid within 30 days after that determination.</p>	<p>(5) Lorsque les administrateurs déterminent que les circonstances donnant lieu au retard en vertu du paragraphe (2) ne s'appliquent plus, les sommes dues au sociétaire doivent être versées dans les 30 jours qui suivent cette détermination.</p>	Moment du versement
Transfer to reserve fund	<p>(6) If the address of a member remains unknown after the association has made reasonable efforts to</p>	<p>(6) Si l'adresse d'un sociétaire est inconnue de l'association malgré tous les efforts raisonnables</p>	Transfert au fonds de réserve

determine that address for the purpose of making payment of amounts held to the member's credit, the association may transfer those amounts to its reserve fund.

déployés pour la trouver aux fins de remboursement des sommes portées au crédit du sociétaire, l'association peut transférer ces sommes à son fonds de réserve.

Payment from reserve fund

(7) The association shall pay any amounts transferred to the reserve fund under subsection (6) to the person entitled to them on the provision of satisfactory evidence of his or her claim. S.N.W.T. 2015,c.21,s.13.

(7) L'association paie les sommes transférées au fonds de réserve en vertu du paragraphe (6) à toute personne qui lui prouve de manière concluante qu'elle y a droit. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 13.

Paiement sur le fonds de réserve

Limitation: liability of shareholders

**14.** (1) A shareholder in an association having share capital is liable for or chargeable with a debt or demand owing by the association only to the extent of the amount of the face value of his or her shares that remains unpaid.

**14.** (1) La responsabilité du détenteur de parts sociales dans une association qui a un capital social à l'égard des dettes et obligations de celle-ci est limitée à la portion de la valeur nominale de ses parts qui demeure impayée.

Responsabilité limitée des détenteurs de parts sociales

Limitation: liability of members

(2) A member, other than a shareholder of an association having share capital, is liable for or chargeable with a debt or demand owing by the association only to the extent of the amount of the membership fees of the member that are due and unpaid.

(2) À l'exception du détenteur de parts sociales dans une association qui a un capital social, la responsabilité du sociétaire à l'égard des dettes et obligations de l'association est limitée au montant impayé et exigible de son droit d'admission.

Responsabilité limitée des sociétaires

#### MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

#### GESTION ET ADMINISTRATION

Registered office

**15.** (1) An association shall have a registered office, as specified in the memorandum of association, to which service may be made and notices sent.

**15.** (1) L'association a un bureau enregistré tel qu'il est indiqué dans l'acte constitutif; les documents peuvent y être signifiés et les avis envoyés.

Bureau enregistré

Register of members

(2) The association shall keep a register of members, which, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the particulars entered in the register relating to

(2) L'association tient un registre de ses sociétaires. À défaut de preuve contraire, ce registre fait foi des renseignements suivants qui y sont inscrits :

Registre des sociétaires

- (a) the name, address and occupation of each member;
- (b) the date on which the name of a member was entered in the register;
- (c) the date on which a person ceased to be a member;
- (d) the number of shares held by each member;
- (e) the number of each share if the shares are distinguished by number; and
- (f) the amount paid or considered as paid on each share.

- a) les nom, adresse, profession ou occupation des sociétaires;
- b) la date d'inscription du nom d'un sociétaire;
- c) la date à laquelle une personne a cessé d'être sociétaire;
- d) le nombre de parts sociales que détient chaque sociétaire;
- e) le numéro, s'il y a lieu, de chaque part sociale;
- f) la valeur libérée, ou considérée telle, de chaque part sociale.

Inspection of register

(3) Subject to regulations approved by the association at a general meeting, an association shall allow a member to inspect the register kept by the association under subsection (2) at reasonable times during business hours at the head office of the association, or at another place where the register is kept.

(3) Sous réserve des règlements qu'elle approuve lors d'une assemblée générale, l'association permet aux sociétaires d'examiner le registre qu'elle tient en vertu du paragraphe (2) à toutes heures raisonnables pendant les heures de bureau, soit au siège social, soit à tout autre lieu où le registre est tenu.

Examen du registre

Notice of registered office	<p>(4) An association shall file with the Registrar a notice of the address of the registered office in the approved form, together with</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a memorandum of association and bylaws filed under subsection 3(3);</li> <li>(b) an application for continuance filed under subsection 7(2);</li> <li>(c) special resolutions and an amalgamation agreement filed under subsection 54(3); and</li> <li>(d) an amendment to the memorandum of association that changes the place within the Northwest Territories where the registered office is to be situated.</li> </ul>	<p>(4) L'association dépose auprès du registraire un avis d'adresse du bureau enregistré en la forme approuvée, accompagné des documents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'acte constitutif et les règlements administratifs déposés en vertu du paragraphe 3(3);</li> <li>b) la demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 7(2);</li> <li>c) les résolutions spéciales et l'accord de fusion déposés en vertu du paragraphe 54(3);</li> <li>d) la modification de l'acte constitutif qui change le lieu dans les Territoires du Nord-Ouest où sera situé le bureau enregistré.</li> </ul>	Avis du bureau enregistré
Notice of change	<p>(5) An association shall file with the Registrar, within 15 days after any change of the address of the registered office, a notice of that change in the approved form.</p>	<p>(5) L'association dépose auprès du registraire, dans les 15 jours qui suivent le changement d'adresse du bureau enregistré, un avis de ce changement en la forme approuvée.</p>	Avis de changement
Transitional	<p>(6) An association in existence on the day this subsection comes into force, shall file with the Registrar a notice of the address of the registered office in the approved form within 60 days after the coming into force of this subsection. S.N.W.T. 2015,c.21,s.14.</p>	<p>(6) L'association qui existe à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe dépose auprès du registraire un avis d'adresse du bureau enregistré, en la forme approuvée, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 14.</p>	Disposition transitoire
Fiscal year	<p><b>16.</b> Subject to the bylaws, the fiscal year of an association is the period beginning on January 1 in one year and ending on December 31 in the same year. S.N.W.T. 2015,c.21,s.15.</p>	<p><b>16.</b> Sous réserve des règlements administratifs, l'exercice des associations commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre suivant.</p>	Exercice
Number of directors	<p><b>17.</b> An association with</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) fewer than 10 members must have at least three directors; and</li> <li>(b) 10 or more members must have at least five directors.</li> </ul> <p>S.N.W.T. 2015,c.21,s.16.</p>	<p><b>17.</b> L'association composée de moins de 10 sociétaires doit avoir au moins trois administrateurs et celle qui compte 10 sociétaires ou plus doit en avoir au moins cinq. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 16.</p>	Nombre d'administrateurs
Election of directors	<p><b>18.</b> (1) The directors must be elected by ballot at an election held on the day and in the manner specified in the bylaws, and hold office for the period specified in the bylaws.</p>	<p><b>18.</b> (1) Les administrateurs doivent être élus au scrutin secret au jour et de la façon que précisent les règlements administratifs; ils exercent leurs fonctions pendant la période que prévoient les règlements administratifs.</p>	Élection des administrateurs
Election held on another day	<p>(2) If the election of directors is not held on the day specified in the bylaws, an election must be held on another day, and all otherwise valid acts undertaken by the directors before their successors are elected are deemed to be valid.</p>	<p>(2) Si l'élection des administrateurs n'a pas lieu au jour fixé par les règlements administratifs, elle doit être tenue à une date ultérieure. Sont réputés valablement faits tous les actes des administrateurs durant l'intervalle, s'ils satisfont aux autres conditions de leur validité.</p>	Scrutin reporté

Defect in election, appointment or qualification	(3) All otherwise valid acts undertaken by directors are deemed to be valid notwithstanding any defect in their appointment, election or qualifications.	(3) Toute irrégularité dans la nomination, l'élection ou les qualités requises des administrateurs ne suffit pas pour entraîner l'invalidité des actes des administrateurs qui satisfont aux autres conditions de leur validité.	Validité des actes des administrateurs
Membership requirement	(4) A director elected at the first general meeting of an association who is not a member at the time of the election and who fails to become a member within two months after that election, ceases to be a director.	(4) L'administrateur élu à la première assemblée générale de l'association qui n'est pas sociétaire de celle-ci lors de l'élection dispose d'un délai de deux mois après l'élection pour en devenir sociétaire, à défaut de quoi il cesse d'être administrateur.	Condition d'exercice
Designated directors	(5) An association may designate up to 25% of its directors as directors to be elected by the members holding preferred shares.	(5) L'association peut désigner un maximum de 25 % de ses administrateurs comme administrateurs devant être élus par les sociétaires détenteurs de parts sociales privilégiées.	Administrateurs désignés
Procedure	(6) An association that designates directors under subsection (5) shall (a) hold a separate election for those directors; (b) call a meeting for the purpose of holding the election; (c) allow only the members holding preferred shares to attend and vote at the meeting; and (d) otherwise conduct the election as it would any other election of directors.	(6) L'association qui procède en vertu du paragraphe (5), à la fois : a) tient une élection distincte pour ces administrateurs; b) convoque une assemblée pour la tenue de l'élection; c) n'autorise que les sociétaires détenteurs de parts sociales privilégiées à assister et à voter à cette assemblée; d) conduit par ailleurs l'élection comme toutes les autres élections d'administrateurs.	Procédure
Equal status	(7) A director elected under subsection (6) has the same rights and duties as a director elected under subsection (1).	(7) Les administrateurs élus en vertu du paragraphe (6) ont les mêmes droits et fonctions que les administrateurs élus en vertu du paragraphe (1).	Administrateurs égaux
Ineligibility for election	(8) After the first general meeting of an association, a person who is not a member may not be elected or appointed as a director, and the election or appointment of such a person is void.	(8) Après la première assemblée générale de l'association, quiconque n'en est pas sociétaire ne peut être élu ou nommé administrateur. Son élection ou sa nomination à ce titre sera nulle.	Interdiction
Vacancy on board	(9) When a vacancy occurs on the board of directors, the remaining directors may appoint a member as a director, to hold office until the next general meeting of the association.	(9) En cas de vacance au conseil d'administration, les autres administrateurs peuvent désigner un sociétaire à titre d'administrateur; celui-ci exerce ses fonctions jusqu'à l'assemblée générale suivante de l'association.	Vacance au sein du conseil
Age requirement	(10) No member or shareholder who is under 19 years of age may be a director, manager or treasurer of an association.	(10) Les administrateurs, le gérant et le trésorier de l'association qui sont sociétaires ou détenteurs de parts sociales doivent être âgés d'au moins 19 ans.	Âge
Notice of directors	(11) An association shall file a notice of directors in the approved form with the Registrar, together with (a) a memorandum of association and bylaws filed under subsection 3(3); (b) an application for continuance filed under subsection 7(2); and (c) special resolutions and an amalgamation agreement filed under subsection 54(3).	(11) L'association dépose auprès du registraire la liste des administrateurs en la forme approuvée, accompagnée des documents suivants : a) l'acte constitutif et les règlements administratifs déposés en vertu du paragraphe 3(3); b) la demande de prorogation déposée en vertu du paragraphe 7(2);	Liste des administrateurs



c) les résolutions spéciales et l'accord de fusion déposés en vertu du paragraphe 54(3).

Notice of change of directors	(12) An association shall file with the Registrar, within 15 days after a change is made among its directors or in the information contained in any previous notice filed under subsection (11) or this subsection, a notice in the approved form setting out the change.	(12) L'association dépose auprès du registraire, dans les 15 jours qui suivent tout changement d'administrateurs ou de renseignements contenus dans toute liste précédente déposée en vertu du paragraphe (11) ou du présent paragraphe, un avis énonçant le changement en la forme approuvée.	Avis de changement
Transitional	(13) An association in existence on the day this subsection comes into force, shall file with the Registrar a notice of directors in the approved form within 60 days after the coming into force of this subsection. S.N.W.T. 2015,c.21,s.16.	(13) L'association qui existe à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe dépose auprès du registraire la liste des administrateurs, en la forme approuvée, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 16.	Disposition transitoire
General duties	<b>18.1.</b> (1) Every director and officer of an association, in exercising the powers and discharging the duties of a director or officer, shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	<b>18.1.</b> (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir selon les normes suivantes : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'association; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	Devoirs
Duty to comply	(2) Every director and officer of an association shall comply with this Act, the regulations, the memorandum of association and the bylaws.	(2) Les administrateurs et les dirigeants observent la présente loi, les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs.	Observation
Reliance in good faith	(3) An officer or director has complied with his or her duties under this section if he or she relies and acts in good faith (a) on statements of fact represented to him or her by an officer of the association to be correct; or (b) on statements contained in a written report or opinion of the auditor of the association or a professional person engaged by the association who is competent to give advice with respect to the matter.	(3) Le dirigeant ou l'administrateur a observé ses devoirs en vertu du présent article s'il agit et s'appuie de bonne foi, selon le cas : a) sur des exposés de fait qui, d'après un dirigeant de l'association, sont exacts; b) sur des déclarations contenues dans le rapport écrit ou l'opinion du vérificateur de l'association ou d'un professionnel engagé par l'association qui est compétent pour conseiller en la matière.	Fondement de bonne foi
No relief from legal duty	(4) No provision in a contract, the memorandum of association, the bylaws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations, or relieves him or her from liability for a breach of that duty.	(4) Aucune disposition d'un contrat, de l'acte constitutif, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou aux règlements ni des responsabilités en découlant.	Absence d'exonération
Best interests of association	(5) In determining whether a particular transaction or course of action is in the best interests of the association, a director, if he or she is elected by the	(5) Pour déterminer si une opération ou une prise de décision donnée est aux mieux des intérêts de l'association, l'administrateur, s'il est élu par les	Intérêt véritable de l'association

holders of preferred shares or appointed under subsection 18(6) to fill a vacancy in respect of a director elected by the holders of preferred shares, may give special, but not exclusive, consideration to the interests of those who elected or appointed him or her. S.N.W.T. 2015,c.21,s.16.

détenteurs de parts sociales privilégiées ou nommé en vertu du paragraphe 18(6) pour remplir le poste vacant d'un administrateur élu par les détenteurs de parts sociales privilégiées, peut prêter une attention particulière mais non exclusive aux intérêts de ceux qui l'ont élu ou nommé. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 16.

Disclosure not required

**18.2.** (1) This section does not require the disclosure of an interest in a contract or transaction that is of a type available to and customarily entered into between the association and its members.

**18.2.** (1) Le présent article n'impose pas la divulgation d'un intérêt dans un contrat ou une opération entre l'association et ses sociétaires habituellement conclu ou pouvant être conclu entre eux.

Divulgateion non requise

Disclosure required

(2) A director or officer of an association who is a party to a material contract or proposed material contract with the association, or who is a director, officer, spouse or associate of, or has a material interest in, a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the association, shall

- (a) disclose the nature and extent of his or her interest in writing to the association;
- or
- (b) request to have the nature and extent of his or her interest entered in the minutes of meetings of directors.

(2) L'administrateur ou le dirigeant qui est partie à un contrat important ou un projet de contrat important avec l'association, ou qui est administrateur ou dirigeant d'une personne qui est partie à un tel contrat ou projet de contrat, en est l'époux, a des liens avec elle ou détient auprès d'elle un intérêt important :

- a) soit fait connaître par écrit la nature et l'étendue de son intérêt;
- b) soit demande que soit consignées au procès-verbal des réunions des administrateurs la nature et la portée de son intérêt.

Divulgateion requise

Disclosure by director

(3) Where the disclosure required by subsection (2) is to be made by a director, the director shall make the disclosure

- (a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;
- (b) where the director does not have an interest in a proposed contract at the meeting referred to in paragraph (a), at the first meeting after the director acquires an interest;
- (c) where the director acquires an interest after a contract is made, at the first meeting after the director acquires the interest; or
- (d) where the director has an interest in a contract before becoming a director, at the first meeting after he or she becomes a director.

(3) L'administrateur effectue la divulgation qu'exige le paragraphe (2) :

- a) lors de la première réunion au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);
- c) lors de la première réunion suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) lors de la première réunion suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt dans le contrat.

Divulgateion par un administrateur

Disclosure by officer

(4) Where the disclosure required by subsection (2) is to be made by an officer who is not a director, the officer shall make the disclosure without delay

- (a) after the officer becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) where the officer acquires an interest

(4) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la divulgation qu'exige le paragraphe (2) immédiatement après :

- a) avoir appris que le contrat ou le projet de contrat a été ou sera examiné lors d'une réunion des administrateurs;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient

Divulgateion par un dirigeant

	<p>after a contract is made, after the officer acquires the interest; or</p> <p>(c) where the officer has an interest in a contract before becoming an officer, after becoming an officer.</p>	<p>après l'acquisition de l'intérêt dans le contrat.</p>	
Disclosure in writing	<p>(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), if a material contract or proposed material contract would not require approval by the directors or shareholders in the ordinary course of the association's business, a director or officer shall disclose in writing to the association, or request to have entered in the minutes of a meeting of directors, the nature and extent of his or her interest.</p>	<p>(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), si un contrat important ou un projet de contrat important ne nécessiterait pas, dans le cours normal des activités commerciales de l'association, l'approbation des administrateurs, l'administrateur ou le dirigeant fait connaître par écrit la nature et l'étendue de son intérêt ou en demande la consignation au procès-verbal des réunions des administrateurs.</p>	Divulgence écrite
Director not to participate	<p>(6) A director referred to in subsection (2) may not take part in discussions relating to or vote on a resolution approving a contract, unless the contract is</p> <p>(a) an arrangement by way of security for money lent by the director to the association or obligations undertaken by the director for the benefit of the association or a subsidiary of the association;</p> <p>(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director, officer, employee or agent of the association or of a subsidiary of the association;</p> <p>(c) a contract for indemnity or insurance in respect of the liability of directors and officers;</p> <p>(d) a contract with an affiliate.</p>	<p>(6) L'administrateur visé au paragraphe (2) ne peut pas participer aux discussions relatives au contrat ou voter à l'égard de la résolution approuvant le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :</p> <p>a) garantissant un prêt qu'il a consenti à l'association ou des obligations qu'il a souscrites au profit de l'association ou de l'une de ses filiales;</p> <p>b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou de l'une de ses filiales;</p> <p>c) portant sur l'indemnité ou l'assurance relative à la responsabilité des administrateurs et dirigeants;</p> <p>d) conclu avec une affiliée.</p>	Aucune participation de l'administrateur
Quorum	<p>(7) If a director is not entitled to participate in discussions or vote on a resolution in respect of a contract under subsection (6), but his or her presence is required to constitute a quorum at a meeting of directors, a decision of the directors in respect of that contract is not invalid by reason only of the absence of the director.</p>	<p>(7) L'absence d'un administrateur qui n'a pas droit de participer aux discussions ou de voter à l'égard d'une résolution relativement au contrat en vertu du paragraphe (6) et dont la présence est nécessaire pour constituer le quorum à une réunion des administrateurs ne suffit pas pour entraîner l'invalidité d'une décision des administrateurs relative au contrat en cause.</p>	Quorum
Effect of notice	<p>(8) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer declaring that he or she is to be regarded as interested in any contract made with a person is a sufficient declaration of interest in relation to any contract made with that person.</p>	<p>(8) Pour l'application du présent article, l'avis général aux administrateurs que donne l'administrateur ou le dirigeant selon lequel il est doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec une personne constitue une divulgation suffisante de son intérêt relativement à tout contrat conclu avec cette personne.</p>	Divulgence permanente
Effect of disclosure	<p>(9) If a director or officer discloses his or her interest in accordance with this section, and the contract in which the director or officer has a material interest is approved by the directors or members and is</p>	<p>(9) Si l'administrateur ou le dirigeant divulgue son intérêt conformément au présent article, et le contrat dans lequel l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt important est approuvé par les</p>	Effet de la divulgation

	reasonable and fair to the association at the time it is approved, the material contract is neither void nor voidable	administrateurs ou les sociétaires, et est équitable pour l'association au moment de son approbation, le contrat important n'est ni nul ni annulable, selon le cas :	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by reason only of the director or officer's interest in the contract; or</li> <li>(b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or of a committee of directors that authorized the contract.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) du seul fait de l'intérêt de l'administrateur ou du dirigeant dans le contrat;</li> <li>b) au seul motif qu'un administrateur ayant un intérêt dans le contrat a assisté à la réunion des administrateurs au cours de laquelle est étudié le contrat ou a permis d'en atteindre le quorum.</li> </ul>	
Effect of non-disclosure	(10) If a director or officer of an association fails to disclose his or her interest in a material contract in accordance with this section, the Supreme Court may, on the application of the association or of a member of the association, set aside the contract on any terms that the Court considers appropriate. S.N.W.T. 2015,c.21, s.16.	(10) Si l'administrateur ou le dirigeant d'une association omet de divulguer son intérêt dans un contrat important conformément au présent article, la Cour suprême peut, à la demande de l'association ou de l'un de ses sociétaires, annuler le contrat aux conditions qu'elle estime pertinentes. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 16.	Effet de la non-divulgarion
Removal of director	<b>18.3.</b> (1) Unless the bylaws provide otherwise, the members of an association may remove a director from office by special resolution.	<b>18.3.</b> (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les sociétaires peuvent révoquer tout administrateur par résolution spéciale.	Révocation des administrateurs
Preferred shareholders	(2) Where the holders of any class or series of preferred shares of an association have an exclusive right to elect a director, that director may only be removed by a resolution approved at a meeting of the preferred shareholders of that class or series.	(2) Les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque de parts sociales privilégiées ont le droit exclusif d'élire ne peuvent être révoqués que par résolution approuvée lors d'une assemblée des détenteurs de parts sociales privilégiées de cette catégorie ou série.	Détenteurs de parts sociales privilégiées
Vacancy	(3) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members or shareholders at which the director is removed, or where it is not filled at the meeting, may be filled under subsection 18(9). S.N.W.T. 2015,c.21,s.16.	(3) Toute vacance découlant d'une révocation d'un administrateur peut être comblée lors de l'assemblée des sociétaires ou des détenteurs de parts sociales qui prononce la révocation ou, à défaut, conformément au paragraphe 18(9). L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 16.	Vacances
Powers of directors	<b>19.</b> (1) The directors shall have the general direction and supervision of the affairs and business of the association.	<b>19.</b> (1) Les administrateurs sont chargés de la direction générale des affaires et des activités de l'association.	Pouvoirs des administrateurs
Meetings of directors	(2) The directors shall meet at least once every three months.	(2) Les administrateurs se réunissent au moins une fois par trimestre.	Réunions
General meetings	<b>20.</b> (1) The first general meeting of an association must be held within three months after the date of incorporation, and further general meetings must be held annually at the time and place specified in the bylaws.	<b>20.</b> (1) La première assemblée générale d'une association doit se tenir dans les trois mois qui suivent la date de constitution; les autres assemblées générales doivent se tenir chaque année aux dates et lieux fixés dans les règlements administratifs.	Assemblées générales
Special meetings	(2) Special general meetings of the association may be called as specified in the bylaws.	(2) Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées dans les cas prévus par les règlements administratifs.	Assemblées extraordinaires

Voting	<p>(3) At meetings of the association,</p> <p>(a) each member shall have one vote regardless of the number of shares held by him or her; and</p> <p>(b) no member may vote by proxy unless the bylaws provide for proxy voting.</p>	<p>(3) Lors des assemblées, chaque sociétaire n'a qu'un seul vote, indépendamment du nombre de parts sociales qu'il détient, et le vote par procuration est interdit, sauf si les règlements administratifs le permettent.</p>	Votes
--------	---	--	-------

Notice	<p>(4) Notice of a meeting at which a special resolution is to be approved must</p> <p>(a) specify the intention to propose the special resolution; and</p> <p>(b) be given at least 21 days before the meeting.</p> <p>S.N.W.T. 2015,c.21,s.17.</p>	<p>(4) L'avis de convocation d'une assemblée convoquée pour approuver une résolution spéciale doit, à la fois :</p> <p>a) indiquer l'intention de proposer la résolution spéciale;</p> <p>b) être donné au moins 21 jours à l'avance.</p> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 17(1) et (4).</p>	Avis
--------	--	---	------

**POWERS AND DUTIES OF  
AN ASSOCIATION**

**POUVOIRS ET FONCTIONS  
D'UNE ASSOCIATION**

Subscribing to bylaws	<p><b>21.</b> (1) Individuals who wish to incorporate an association under this Act shall</p> <p>(a) subscribe to the prescribed bylaws; or</p> <p>(b) subscribe to such bylaws as the individuals consider appropriate.</p>	<p><b>21.</b> (1) Les particuliers qui désirent constituer une association en vertu de la présente loi :</p> <p>a) soit souscrivent aux règlements administratifs prescrits;</p> <p>b) soit souscrivent aux règlements administratifs qu'ils estiment indiqués.</p>	Adhésion aux règlements administratifs
-----------------------	--	---	--

Approval by members	<p>(2) Unless this Act or the bylaws otherwise provide, the members of an association may enact, amend, repeal or replace a bylaw</p> <p>(a) by a resolution approved by a majority of the members who are present at an annual general meeting and cast votes on the resolution, where written notice of the proposed enactment, amendment, repeal or replacement is provided to each member not less than 14 days before the meeting; or</p> <p>(b) by a special resolution.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, les sociétaires peuvent adopter, modifier, abroger ou remplacer les règlements administratifs :</p> <p>a) soit par résolution approuvée par la majorité des sociétaires présents à l'assemblée générale annuelle et qui votent à l'égard de la résolution, lorsqu'un avis écrit de l'adoption, la modification, l'abrogation ou le remplacement proposé est remis à chaque sociétaire au moins 14 jours avant l'assemblée;</p> <p>b) soit par résolution spéciale.</p>	Approbation des sociétaires
---------------------	--	---	-----------------------------

Bylaws must comply with Act	<p>(3) The bylaws of an association must</p> <p>(a) comply with this Act; and</p> <p>(b) provide for those matters required by the regulations.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs de l'association doivent, à la fois :</p> <p>a) être conformes à la présente loi;</p> <p>b) prévoir les questions exigées par règlement.</p>	Respect de la présente loi
-----------------------------	---	---	----------------------------

Filing of amendments	<p>(4) An association shall file with the Registrar a resolution made under subsection (2), together with the prescribed fee.</p>	<p>(4) L'association dépose auprès du registraire toute résolution prévue au paragraphe (2), accompagnée du droit réglementaire.</p>	Dépôt des modifications
----------------------	---	--	-------------------------

Registration of amendments	<p>(5) The Registrar shall register the resolution if he or she is satisfied that it complies with this Act.</p>	<p>(5) Le registraire enregistre la résolution s'il est convaincu qu'elle est conforme à la présente loi.</p>	Enregistrement des modifications
----------------------------	--	---	----------------------------------

Force and effect	(6) A bylaw or resolution made under this section does not have any force or effect until it is registered. S.N.W.T. 2015,c.21,s.18.	(6) Le règlement administratif ou la résolution prévu au présent article est inopérant jusqu'à son enregistrement. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 18.	Aucun effet
Natural person	22. (1) Subject to this Act, an association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.	22. (1) Sous réserve de la présente loi, l'association a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.	Personne physique
Capacity outside NWT	(2) An association has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside the Northwest Territories in the extent that the laws of that jurisdiction permit. S.N.W.T. 2015,c.21,s.18.	(2) L'association a la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, dans les limites des lois applicables en l'espèce. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 18.	Capacité à l'extérieur des T.N.-O.
Amendment of memorandum of association	23. (1) An association may, by special resolution, amend its memorandum of association.	23. (1) L'association coopérative peut, par résolution spéciale, modifier son acte constitutif.	Modification de l'acte constitutif
Filing of amendments	(2) An association shall file with the Registrar a special resolution made under subsection (1), together with the prescribed fee.	(2) L'association dépose auprès du registraire toute résolution spéciale prévue au paragraphe (1), accompagnée du droit réglementaire.	Dépôt des modifications
Registration: special resolution	(3) The Registrar shall register the special resolution if he or she is satisfied that it complies with this Act.	(3) Le registraire enregistre la résolution spéciale s'il est convaincu qu'elle est conforme à la présente loi.	Enregistrement : résolution spéciale
Issuance: certificate of amendment	(4) On registering the special resolution, the Registrar shall issue a certificate of amendment.	(4) Lors de l'enregistrement de la résolution spéciale, le registraire délivre un certificat de modification.	Délivrance : certificat de modification
Notice of amendment	(5) On issuing the certificate of amendment, the Registrar shall (a) notify the Supervisor of the amendment; and (b) if the name of the association has been changed, publish notice of that change in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(5) Lors de la délivrance du certificat de modification, le registraire, à la fois : a) notifie la modification au directeur; b) s'il y a changement de dénomination sociale de l'association, publie un avis du changement dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Avis de modification
Force and effect	(6) A special resolution made under this section has no force or effect until it is registered.	(6) La résolution spéciale prévue au présent article est inopérante jusqu'à son enregistrement.	Aucun effet
Effect of change of name	(7) A change of name of an association does not affect any rights or obligations of the association or render defective legal proceedings by or against the association, and any legal proceedings that could have been continued or commenced against the association under its former name may be continued or commenced against it under its new name. S.N.W.T. 1995,c.2,s.9; S.N.W.T. 2015,c.21,s.19.	(7) Le changement de la dénomination sociale d'une association ne porte pas atteinte à ses droits et obligations ni n'a d'effet sur la validité des actions en justice auxquelles elle est partie; les actions en justice qui auraient pu être intentées par ou contre elle sous son ancienne dénomination peuvent l'être sous la nouvelle. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 9; L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 19(2).	Changement de dénomination sociale
Contributions to political parties	24. An association may not make a contribution in money or in kind, directly or indirectly, to an association or organization that has as an object the furthering of the interests of a political party. S.N.W.T. 2015,c.21,s.20.	24. L'association ne peut verser, directement ou indirectement, des contributions, en argent ou en nature, à tout organisme qui a pour mission de promouvoir les intérêts d'un parti politique. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 20.	Contributions aux partis politiques interdites

Contracts	<p><b>25.</b> (1) Contracts on behalf of an association may be made, varied or discharged as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a contract that, if made between private persons, would by law be required to be in writing and under seal, may be made, varied or discharged on behalf of an association in writing under the common seal of the association;</li> <li>(b) a contract that, if made between private persons, would by law be required to be in writing and signed by the parties, may be made, varied or discharged on behalf of an association in writing and signed by a person acting under the express or implied authority of the association;</li> <li>(c) a contract that, if made between private persons, would by law be valid if made orally, may be made, varied or discharged orally on behalf of an association by a person acting under the express or implied authority of the association.</li> </ul>	<p><b>25.</b> (1) Les contrats peuvent être conclus, modifiés et exécutés pour le compte de l'association en conformité avec les règles suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ceux qui, étant conclus par des particuliers, devraient, pour être valides en droit, être établis par écrit et revêtus d'un sceau, peuvent être conclus, modifiés et exécutés pour le compte de l'association par écrit et revêtus du sceau de l'association;</li> <li>b) ceux qui, étant conclus par des particuliers, devraient, pour être valides en droit, être établis par écrit et signés par les parties, peuvent être conclus, modifiés et exécutés pour le compte de l'association par écrit et signés par une personne représentant l'association en vertu d'un mandat exprès ou tacite;</li> <li>c) ceux qui, étant conclus par des particuliers, seraient valides en droit s'ils étaient conclus oralement, peuvent être conclus, modifiés et exécutés oralement pour le compte de l'association par une personne représentant l'association en vertu d'un mandat exprès ou implicite.</li> </ul>	Contrats
Marketing contracts	<p>(2) An association may make marketing contracts with a member or a group or class of members requiring them, for a period of time not exceeding five years, to sell all or any of their products specified in the contract exclusively to or through the association or an agency created or specified by the association.</p>	<p>(2) Une association peut conclure un contrat de commercialisation avec un sociétaire, ou avec un groupe ou une catégorie de sociétaires, en vertu duquel celui-ci s'oblige, pendant une période maximale de cinq ans, à vendre la totalité ou une partie de ses produits désignés au contrat, en exclusivité à l'association ou à une agence qu'elle crée ou désigne, ou par l'entremise de l'association ou de l'agence.</p>	Contrat de commercialisation
Failure to deliver products	<p>(3) A member who has entered into a marketing contract with an association and who, within 12 months after the date of the contract, does not deliver the products as required by the contract may be expelled under section 12.</p>	<p>(3) Le sociétaire qui a conclu un contrat de commercialisation avec une association et qui, dans les 12 mois de la signature, ne livre pas ses produits en exécution du contrat peut être expulsé de l'association en vertu de l'article 12.</p>	Défaut de livraison
Borrowing from members	<p><b>26.</b> (1) An association may by bylaw authorize the borrowing of money from its members for definite periods of not less than 90 days.</p>	<p><b>26.</b> (1) Une association peut, par règlement administratif, autoriser l'emprunt de l'argent à ses sociétaires pour des périodes déterminées égales ou supérieures à 90 jours.</p>	Emprunts
Use of loan	<p>(2) Money borrowed under subsection (1)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) must be credited to a loan capital account; and</li> <li>(b) may be used for any purpose of the association, including payments for goods purchased or expenses incurred in connection with the purchase or shipment of the goods.</li> </ul>	<p>(2) Les sommes empruntées doivent être portées au crédit d'un compte d'emprunt en capital et peuvent être affectées à toute opération de l'association, notamment au paiement des biens qu'elle achète ou des dépenses qu'elle engage à l'occasion de l'achat ou de l'expédition de ces biens.</p>	Affectation des sommes empruntées

Pledge of credit	<p>(3) An association may pledge its credit for the purchase of goods or in any other transaction within the scope of its corporate powers. S.N.W.T. 2015,c.21,s.21.</p>	<p>(3) Une association peut acheter des biens ou faire toute autre opération qu'elle est autorisée à faire sur la garantie de son crédit. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 21(2).</p>	Garantie
Loan to member or director	<p><b>27.</b> (1) An association may not make a loan to a member or director unless it is authorized by special resolution to make such a loan.</p>	<p><b>27.</b> (1) Sauf si une résolution spéciale l'y autorise, l'association ne peut consentir de prêts à ses sociétaires ou ses administrateurs.</p>	Prêts aux sociétaires ou administrateurs
Voting on loans	<p>(2) A member or director who has a direct or indirect pecuniary interest in a loan application on his or her own behalf or while acting for, by, with or through another, and who is present at a meeting at which the application is considered, shall</p> <p>(a) as soon as is reasonably possible after the start of the meeting,</p> <p>(i) disclose the extent and nature of his or her interest in the loan application, and</p> <p>(ii) absent himself or herself from the meeting while the application is considered; and</p> <p>(b) not vote on the loan application or attempt to influence the voting before, during or after the meeting.</p> <p>S.N.W.T. 2015,c.21,s.22.</p>	<p>(2) Le sociétaire ou l'administrateur qui a des intérêts pécuniaires, même indirects, dans une demande de prêt à titre personnel ou à titre de représentant ou d'associé d'une autre personne, ou par l'intermédiaire de celle-ci, et qui est présent à une réunion au cours de laquelle la demande est étudiée, à la fois :</p> <p>a) dès que raisonnablement possible après le début de la réunion :</p> <p>i) dévoile la nature et l'étendue de ses intérêts,</p> <p>ii) quitte la réunion pendant l'étude de la demande;</p> <p>b) s'abstient de voter à l'égard de la demande et de tenter d'influencer le vote à quelque moment que ce soit.</p> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 22.</p>	Vote sur la demande de prêt
Sale on credit	<p><b>28.</b> Unless authorized by bylaw, an association may not sell goods to its members or customers on credit or in any manner other than for cash. S.N.W.T. 2015,c.21,s.22.</p>	<p><b>28.</b> Sauf autorisation des règlements administratifs, l'association ne peut vendre des produits à ses sociétaires ou clients que pour de l'argent comptant. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 22.</p>	Ventes à crédit
Annual distribution to members	<p><b>29.</b> Within six months after the end of each fiscal year, an association shall, in the manner specified in the bylaws, allocate the amount available for distribution to members at the end of the fiscal year. S.N.W.T. 2015,c.21,s.23.</p>	<p><b>29.</b> Dans les six premiers mois de chaque exercice, l'association distribue aux sociétaires, en conformité avec les règlements administratifs, les sommes disponibles pour distribution à la fin de l'exercice précédent.</p>	Distribution annuelle
Definitions	<p><b>30.</b> (1) In this section,</p> <p>"consumers' co-operative" means an association having the primary purpose of dealing in goods or services for sale at retail to its members and patrons who are to be the ultimate users or consumers of those goods or services; (<i>coopérative de consommateurs</i>)</p> <p>"housing co-operative" means an association having the primary purpose of providing housing units for occupancy by its members at rates that are as close as is reasonably possible to cost. (<i>coopérative d'habitation</i>)</p>	<p><b>30.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«coopérative de consommateurs» Association dont l'objet principal est de faire le commerce de biens ou de services en vue de les vendre au détail à ses sociétaires et ses clients, qui en seront les derniers usagers ou consommateurs. (<i>consumers' co-operative</i>)</p> <p>«coopérative d'habitation» Association dont l'objet principal est de fournir des unités de logement à l'usage de ses sociétaires aux tarifs le plus près possible du coût d'origine. (<i>housing co-operative</i>)</p>	Définitions



Reserve for contingencies	(2) Subject to subsections (3), (4) and (7), an association shall set aside such amounts, if any, as are provided in the bylaws in a reserve for contingencies, and shall not distribute this reserve to its members.	(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (7), l'association met en réserve pour éventualités les sommes, s'il en est, prévues dans les règlements administratifs; cette réserve n'est pas distribuée aux sociétaires.	Réserve pour éventualités
Consumers co-operative: contribution before dividend	(3) A consumers' co-operative shall set aside at least 5% of any surplus in the reserve before paying a dividend or interest on share capital or allocating a patronage dividend.	(3) La coopérative de consommateurs met en réserve au moins 5 % de tout excédent avant de verser un dividende ou des intérêts sur le capital social, ou une ristourne.	Coopérative de consommateurs : apport avant dividende
Consumers co-operative: contribution at year end	(4) At the end of each fiscal year a consumers' co-operative shall place in its reserve any increase in value of assets resulting from revaluation of its assets in that fiscal year.	(4) À la fin de chaque exercice, la coopérative de consommateurs porte à sa réserve toute augmentation de valeur d'éléments d'actif découlant de la réévaluation de ses éléments d'actifs au cours de l'exercice en cause.	Coopérative de consommateurs : apport à la fin de l'exercice
Consumers co-operative: contribution holiday	(5) When the reserve is equal to or more than 10% of the total assets of the consumers' co-operative as shown in its audited financial statements for the fiscal year, or such greater percentage as may be provided in the bylaws, the co-operative is not required to set aside any part of the surplus or book gains in the reserve.	(5) Lorsque la réserve est égale ou supérieure à 10 % de l'actif total de la coopérative de consommateurs figurant dans ses états financiers vérifiés pour l'exercice, ou au pourcentage supérieur précisé dans les règlements administratifs, la coopérative de consommateurs n'est pas tenue de mettre en réserve toute partie de l'excédent ou de comptabiliser les gains dans la réserve.	Coopérative de consommateurs : suspension d'apport
Consumers co-operative: charges against reserve	(6) A consumers' co-operative may charge against its reserve (a) net losses resulting from its business operations; and (b) the equity of a member that has been transferred to the reserve when the equity is paid to the member or the member's estate on the provision of proof of claim that is satisfactory to the directors by the member or the estate.	(6) La coopérative de consommateurs peut imputer sur sa réserve : a) d'une part, les pertes nettes découlant de ses opérations commerciales; b) d'autre part, les capitaux propres d'un sociétaire qui ont été transférés à la réserve lorsqu'ils sont versés au sociétaire ou à sa succession à la suite d'une preuve de réclamation par le sociétaire ou la succession à la satisfaction des administrateurs.	Coopérative de consommateurs : imputation sur la réserve
Housing co-operative: reserve for contingencies	(7) The directors of a housing co-operative shall set aside at least 5% of any surplus in a reserve to address (a) unforeseen operating losses; or (b) any contingencies that the directors consider are necessary for the prudent operation of the co-operative.	(7) Les administrateurs d'une coopérative d'habitation mettent en réserve au moins 5 % de tout excédent pour couvrir : a) soit les pertes d'exploitation imprévues; b) soit les éventualités qu'ils estiment nécessaires à l'exploitation prudente de la coopérative d'habitation.	Coopérative d'habitation : réserve pour éventualités
Housing co-operative: contribution holiday	(8) Where the reserve is equal to or more than 20% of the total assets of the housing co-operative as shown in its audited financial statements for the fiscal year, the directors are not required to set aside any part of the surplus in the reserve. S.N.W.T. 2015,c.21,s.24.	(8) Lorsque la réserve est égale ou supérieure à 20 % de l'actif total de la coopérative d'habitation figurant dans ses états financiers vérifiés pour l'exercice, les administrateurs ne sont tenus de mettre en réserve aucune partie de l'excédent. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 24.	Coopérative d'habitation : suspension d'apport
Appointment of auditor	<b>31.</b> (1) An association shall, in accordance with the bylaws, appoint a person to hold the office of auditor for the association.	<b>31.</b> (1) L'association, conformément aux règlements administratifs, nomme une personne à titre de vérificateur de l'association.	Nomination du vérificateur

Audit process	(2) At the end of each fiscal year, an association shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) submit its accounts for audit by the auditor; and</li> <li>(b) present the audited financial statements prepared by the auditor to the membership at its next annual general meeting.</li> </ul>	(2) À la fin de chaque exercice, l'association : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, fait vérifier ses comptes par le vérificateur;</li> <li>b) d'autre part, présente aux sociétaires les états financiers vérifiés établis par le vérificateur à l'assemblée générale annuelle suivante.</li> </ul>	Processus de vérification
Report to Supervisor and Registrar	(3) Within 30 days after its annual general meeting, an association shall file an annual return in the approved form with the Registrar, together with a copy of the financial statements presented at the annual general meeting certified by the auditor.	(3) Dans les 30 jours qui suivent son assemblée générale annuelle, l'association dépose auprès du registraire un rapport annuel en la forme approuvée, accompagné d'une copie des états financiers présentés à l'assemblée générale annuelle certifiés exacts par le vérificateur.	Rapport remis au directeur et au registraire
Financial statements to Supervisor	(4) The Registrar shall forward the financial statements to the Supervisor without delay.	(4) Le registraire transmet les états financiers au directeur dans les meilleurs délais.	États financiers au directeur
Further information	(5) After receiving the financial statements, the Supervisor may request from the association, and the association shall so provide, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a statement of its affairs in a form approved by the Supervisor; or</li> <li>(b) such other information as the Supervisor may require.</li> </ul> S.N.W.T. 2015,c.21,s.24.	(5) Après avoir reçu les états financiers, le directeur peut demander à l'association de fournir — laquelle fournit — les éléments suivants, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un bilan général en la forme approuvée par le directeur;</li> <li>b) les autres renseignements qu'il exige.</li> </ul> L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 24.	Information supplémentaire

#### DISSOLUTION

Definition: "resolution"	<b>32.</b> (1) In this section and section 33, "resolution" means an special resolution for the dissolution of an association.	<b>32.</b> (1) Au présent article et à l'article 33, «résolution» s'entend d'une résolution spéciale portant dissolution d'une association.	Définition : «résolution»
Dissolution	(2) Subject to the approval of the Supervisor, an association may be dissolved by resolution.	(2) Sous réserve de l'approbation du directeur, une association peut être dissoute par résolution.	Dissolution
Contents of resolution	(3) The resolution shall set out in detail <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the assets and liabilities of the association;</li> <li>(b) the claims of creditors;</li> <li>(c) the number of members;</li> <li>(d) the nature and amount of the equity of each member in the association, including <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) amounts paid on shares or membership certificates,</li> <li>(ii) amounts lent to the association through the retention of patronage refunds or otherwise, and</li> <li>(iii) interest on capital, at a rate not exceeding 5% for one year only; and</li> </ul> </li> <li>(e) the intended disposition of any undistributed surplus remaining after the</li> </ul>	(3) La résolution comporte, en détail, les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'actif et le passif de l'association;</li> <li>b) les réclamations des créanciers;</li> <li>c) le nombre de sociétaires;</li> <li>d) la nature et le montant des capitaux propres de chaque sociétaire de l'association, notamment : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) la partie libérée des parts sociales ou des certificats de sociétaire,</li> <li>(ii) les montants prêtés à l'association, notamment par retenue des ristournes,</li> <li>(iii) l'intérêt sur le capital, à un taux maximal égal à 5 %, pour un an seulement;</li> </ul> </li> <li>e) la façon dont il est prévu de se défaire de l'excédent non distribué, une fois payés</li> </ul>	Contenu de la résolution

	amounts referred to in paragraphs (a) to (d) have been provided for.	les montants visés aux alinéas a) à d).	
Approval of equity holders	(4) The bylaws may require that those members voting in favour of the resolution represent at least 25% of the equity in the association, as shown in the audited financial statements for the preceding fiscal year.	(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir que la résolution soit approuvée par les sociétaires qui représentent au moins 25 % des capitaux propres de l'association, figurant dans les états financiers vérifiés de l'exercice précédent.	Approbation par les détenteurs de capitaux propres
Statutory declaration	(5) The president and secretary of an association intending to dissolve shall (a) make a statutory declaration that this Act has been complied with; and (b) file with the Supervisor (i) the declaration referred to in paragraph (a), and (ii) a copy of the resolution certified by the president and secretary of the association to be a true copy. S.N.W.T. 2005,c.14,s.3(3); S.N.W.T. 2015,c.21,s.25.	(5) Le président et le secrétaire de l'association dont la dissolution est envisagée : a) d'une part, déclarent solennellement que les dispositions de la présente loi ont été respectées; b) d'autre part, déposent auprès du directeur les documents suivants : (i) la déclaration visée à l'alinéa a), (ii) une copie de la résolution qu'ils certifient conforme. L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 3(3); L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 25(2).	Déclaration solennelle
Distribution of assets	<b>33.</b> (1) Where the Supervisor has approved a resolution, the association may distribute its assets two months after publication of the latest advertisement of dissolution unless new valid claims are discovered.	<b>33.</b> (1) Si le directeur approuve la résolution, l'association peut distribuer ses éléments d'actif deux mois après la publication du dernier avis de dissolution, sauf si de nouvelles créances valides sont découvertes.	Distribution de l'actif
Effect of claims	(2) If claims referred to in subsection (1) are discovered, the amount of those claims must be deducted from the amount of the undistributed surplus set out in the resolution, and the Supervisor may cancel the dissolution proceedings if the total amount of the claims exceeds the amount of undistributed surplus.	(2) Si des créances visées au paragraphe (1) sont découvertes, le montant de celles-ci doit être déduit de l'excédent non distribué mentionné dans la résolution; le directeur peut annuler les démarches de dissolution si le total des créances est supérieur à l'excédent non distribué.	Créances
Returns	(3) The Supervisor may require an association to provide annual or other returns showing the progress of dissolution and the distribution of surplus.	(3) Le directeur peut exiger d'une association qu'elle lui fournisse les rapports annuels ou autres faisant état du progrès de la dissolution et de la distribution de l'excédent.	Rapports
Deposit of claim amount	(4) If a person who has a claim against the association for debt, share capital invested or otherwise cannot be located after a reasonable search, the directors may deposit the amount owing to that claimant in a bank or credit union.	(4) S'il est impossible de repérer tout créancier de l'association au titre d'une créance, de capital social investi ou de tout autre titre de créance exigible après des recherches raisonnables en ce sens, les administrateurs peuvent déposer le montant non réclamé auprès d'une banque ou d'une caisse de crédit.	Dépôt du montant non réclamé
Payment	(5) If an amount deposited under subsection (4) is not claimed by the claimant within three years after the deposit is made, the directors may, with the approval of the Supervisor, pay out the amount and any interest accrued. S.N.W.T. 2015,c.21,s.26.	(5) Si le montant déposé au titre du paragraphe (4) n'est pas réclamé dans les trois ans qui suivent le dépôt, les administrateurs peuvent, avec l'approbation du directeur, dépenser ce montant ainsi que les intérêts courus. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 26.	Paiement

Inquiry by Supervisor	<p><b>34.</b> (1) If the Supervisor has reasonable cause to believe that an association is not carrying on business or is not in operation, he or she shall send a letter by ordinary mail to the registered office of the association, inquiring whether the association is carrying on business or is in operation.</p>	<p><b>34.</b> (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une association n'exerce aucune activité commerciale, le directeur lui demande par lettre envoyée par courrier ordinaire à son bureau enregistré si, de fait, elle en exerce une.</p>	Enquête du directeur
Notice of intent	<p>(2) If the Supervisor does not receive an answer within two months after sending the letter referred to in subsection (1), he or she shall, within 14 days after the end of that two-month period, send a registered letter to the association's registered office,</p> <p>(a) referring to the first letter and stating that no answer has been received; and</p> <p>(b) stating that if no answer is received to either letter within two months after the date of sending the second letter, the Supervisor will forward a certificate to that effect to the Registrar and the Registrar will strike the association from the register and dissolve the association.</p>	<p>(2) S'il ne reçoit aucune réponse dans les deux mois de l'envoi de la lettre visée au paragraphe (1), le directeur expédie, dans les 14 jours de l'expiration de ce délai, une lettre recommandée au bureau enregistré de l'association précisant :</p> <p>a) d'une part, qu'aucune réponse à la première lettre n'a été reçue;</p> <p>b) d'autre part, qu'à défaut de réponse écrite à l'une ou l'autre des lettres dans les deux mois de l'envoi de la deuxième, il transmettra au registraire un certificat confirmant le défaut; le registraire rayera l'association du registre et procédera à sa dissolution.</p>	Avis
Notice of dissolution	<p>(3) If the Supervisor</p> <p>(a) receives from the association an answer to the letter referred to in subsection (1) or (2), stating that the association is not carrying on business or is not in operation, or</p> <p>(b) within two months after sending the second letter referred to in subsection (2), does not receive an answer,</p> <p>the Supervisor shall forward a certificate to that effect to the Registrar. S.N.W.T. 1995,c.2,s.10; S.N.W.T. 1998,c.5,s.9(5); S.N.W.T. 2015,c.21,s.27.</p>	<p>(3) Le directeur envoie un certificat au registraire portant que, selon le cas :</p> <p>a) l'association a répondu à une des lettres qu'il lui a envoyées au titre des paragraphes (1) ou (2) et a indiqué qu'elle n'exerçait aucune activité commerciale;</p> <p>b) dans les deux mois qui ont suivi l'envoi de la deuxième lettre, aucune réponse n'avait été reçue.</p> <p>L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 10; L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 27(2).</p>	Avis de dissolution
Inquiry by Supervisor	<p><b>35.</b> The Supervisor shall hold an inquiry into the affairs of an association and report the results of the inquiry to the Minister,</p> <p>(a) on the order of the Minister; or</p> <p>(b) on receiving a written request signed by at least</p> <p>(i) 50% of the members, if there are 10 members or less in the association, or</p> <p>(ii) the greater of 10% of the members and six members, if there are more than 10 members in the association.</p> <p>S.N.W.T. 1995,c.2, s.11.</p>	<p><b>35.</b> Le directeur est tenu de faire enquête sur l'activité d'une association et de faire rapport des résultats de celle-ci au ministre, dans les cas suivants :</p> <p>a) le ministre le lui ordonne;</p> <p>b) il en reçoit la demande écrite signée par au moins :</p> <p>(i) la moitié des sociétaires de l'association, si celle-ci en compte 10 ou moins,</p> <p>(ii) six sociétaires de l'association ou 10 % des sociétaires si ce chiffre est supérieur, lorsque l'association compte plus de 10 sociétaires.</p> <p>L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 11.</p>	Enquête du directeur
Definition: "administrator"	<p><b>36.</b> (1) In this section, "administrator" means an administrator appointed under subsection (2).</p>	<p><b>36.</b> (1) Au présent article, «administrateur séquestre» s'entend de l'administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (2).</p>	Définition : «administrateur séquestre»

Dissolution or appointment of administrator

(2) The Minister may order the Registrar to dissolve an association or may appoint an administrator to protect the equities of the members, if the Minister is satisfied upon a review of a report made by the Supervisor under section 35 that

- (a) the incorporation of the association was obtained by fraud or mistake;
- (b) the association exists for an illegal purpose;
- (c) the association has wilfully contravened this Act or the bylaws, after receiving notice to cease from the Supervisor;
- (d) the association is no longer operating on a co-operative basis;
- (e) the affairs of the association are being mismanaged; or
- (f) the number of members of the association has been reduced below the minimum number required by this Act for the incorporation of the association.

(2) Le ministre peut ordonner au registraire de dissoudre l'association ou peut nommer un administrateur séquestre pour protéger l'avoir des sociétaires s'il est d'avis, à la suite de l'examen du rapport du directeur prévu à l'article 35, que l'une des circonstances suivantes caractérise la situation de l'association :

- a) sa constitution a été obtenue par fraude ou par erreur;
- b) l'un de ses objets est illégal;
- c) elle a sciemment contrevenu à la présente loi ou aux règlements administratifs, après avoir été avertie par le directeur de cesser ces activités illégales;
- d) elle ne fonctionne plus selon le principe coopératif;
- e) elle fait preuve de mauvaise gestion;
- f) elle compte moins de sociétaires que le minimum prévu par la présente loi pour la constitution d'une association.

Dissolution ou nomination d'un administrateur séquestre

Powers and duties of administrator

- (3) An administrator
- (a) has all the powers of the directors and may perform any of the duties of the officers of the association;
  - (b) is responsible to the Supervisor for the conduct of the business of the association and shall carry out all orders and directions of the Supervisor with respect to the association;
  - (c) shall take all steps and do all things necessary to protect the equities of the members and the rights of the creditors of the association;
  - (d) shall maintain, so far as is practicable, the services provided by the association; and
  - (e) may pay the expenses of administration out of the funds of the association.

- (3) Un administrateur séquestre :
- a) a tous les pouvoirs des administrateurs et peut exercer toutes les fonctions des dirigeants de l'association;
  - b) répond au directeur de la conduite de l'activité de l'association et se conforme à tous les ordres ou directives qu'il reçoit de celui-ci à l'égard de l'association;
  - c) est tenu de prendre toutes les mesures et de faire tout ce qui est requis et nécessaire pour protéger l'avoir des sociétaires et les droits des créanciers de l'association;
  - d) maintient, pour autant que ce soit possible, les services fournis par l'association;
  - e) peut payer les dépenses administratives sur les fonds de l'association.

Pouvoirs et fonctions de l'administrateur séquestre

Powers of directors and officers

(4) As long as an administrator remains in charge of the conduct of the business of an association, the directors and officers of the association may not exercise any of their powers.

(4) Tant qu'un administrateur séquestre demeure chargé de la conduite de l'activité de l'association, les administrateurs et dirigeants de celle-ci ne peuvent exercer leurs pouvoirs.

Suspension des pouvoirs des administrateurs et des dirigeants

Access to records and assets

(5) For the purposes of this section, an administrator shall have access to all books, accounts, securities, documents, vouchers, cash, goods and other assets of the association and any security held by the association.

(5) Pour l'application du présent article, l'administrateur séquestre a droit d'accès à tous les livres, comptes, valeurs, documents, pièces justificatives, numéraire, biens et autres éléments d'actif de l'association, de même qu'à toutes les valeurs qu'elle détient.

Accès aux dossiers et aux éléments d'actif

Special meeting	(6) Subject to the approval of the Supervisor, an administrator may call a special general meeting of the association to report on the affairs of the association and the steps taken by the administrator to protect their equities.	(6) Sous réserve de l'approbation du directeur, l'administrateur séquestre peut convoquer une assemblée générale extraordinaire des sociétaires de l'association en vue de les informer de l'activité de l'association et des mesures qu'il a prises pour protéger leur avoir.	Assemblée extraordinaire
Term of administrator	(7) An administrator shall conduct the business of the association until (a) the Supervisor is satisfied to have the officers of the association resume the management of its affairs; or (b) the association is dissolved and a liquidator is appointed to wind up its affairs.	(7) L'administrateur séquestre demeure en fonction jusqu'à ce que le directeur accepte que les administrateurs reprennent la gestion de l'association ou jusqu'à ce que celle-ci soit dissoute et qu'un liquidateur soit nommé pour la liquider. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 12; L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 28(1).	Mandat
Dissolution	<b>37.</b> (1) The Registrar shall strike the name of an association off the register and dissolve the association on receiving, in respect of that association, (a) a special resolution approved by the Supervisor and a copy of the statutory declaration referred to in paragraph 32(5)(a); (b) a certificate forwarded under subsection 34(3); or (c) an order of the Minister to dissolve the association under subsection 36(2).	<b>37.</b> (1) Le registraire raye du registre la dénomination sociale de l'association et dissout l'association lors de la réception d'un document pertinent parmi les suivants concernant l'association : a) une résolution spéciale approuvée par le directeur et une copie de la déclaration solennelle visée à l'alinéa 32(5)a); b) le certificat transmis en vertu du paragraphe 34(3); c) l'ordre du ministre portant dissolution de l'association en vertu du paragraphe 36(2).	Dissolution
Registrar's duties	(2) On dissolving an association, the Registrar shall (a) issue a certificate of dissolution; (b) notify the Supervisor of the dissolution; and (c) publish a notice of the dissolution in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(2) Lors de la dissolution de l'association, le registraire, à la fois : a) délivre un certificat de dissolution; b) notifie la dissolution au directeur; c) publie un avis de la dissolution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Fonctions du registraire
Powers of association on dissolution	(3) An association that is dissolved under subsection (1) (a) may take such steps as are necessary for its winding-up; (b) is deemed to continue to exist while any matter relating to its affairs remains unsettled; and (c) may sue and be sued in respect of any matter that remains unsettled.	(3) L'association dissoute en vertu du paragraphe (1), à la fois : a) peut accomplir tous les actes nécessaires à sa liquidation; b) est réputée continuer à exister à l'égard de toute question non réglée; c) peut ester en justice à l'égard de toute question non réglée.	Pouvoirs de l'association lors de la dissolution

S.N.W.T. 1995,c.2,s.12; S.N.W.T. 2015,c.21,s.28.

S.N.W.T. 2015,c.21,s.29.

WINDING-UP

LIQUIDATION

Appointment of liquidator	<b>38.</b> (1) The Supervisor shall appoint one or more liquidators to wind up the affairs of an association that is dissolved.	<b>38.</b> (1) Le directeur peut nommer un ou plusieurs liquidateurs responsables de la liquidation d'une association dissoute.	Nomination du liquidateur
---------------------------	---	---	---------------------------

Expenses	(2) The costs and expenses incurred in winding up an association must be paid out of the funds of the association. S.N.W.T. 2015,c.21,s.30.	(2) Les frais de liquidation doivent être payés sur les fonds de l'association. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 30.	Frais
Commencement of winding-up	<b>39.</b> A winding-up is deemed to commence at the time the Registrar strikes the name of the association off the register. S.N.W.T. 1998,c.24, s.5(3); S.N.W.T. 2015, c.21,s.31.	<b>39.</b> La liquidation est réputée commencer au moment où le registraire radie du registre la dénomination sociale de l'association. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 5(3).	Commencement
Effect of winding-up	<b>40.</b> (1) An association shall, after the commencement of the winding-up, cease to carry on its business except as required for the beneficial winding-up of the association.	<b>40.</b> (1) Une fois la liquidation commencée, l'association cesse son activité, sauf dans la mesure nécessaire pour assurer sa liquidation dans des conditions satisfaisantes.	Conséquence de la liquidation
Validity of transfer of shares	(2) A transfer of shares, except a transfer made to or with the sanction of the liquidator, or an alteration in the status of the members that is made after the commencement of the winding-up, is void. S.N.W.T. 2015, c.21,s.32(2).	(2) À l'exception des transferts effectués au liquidateur ou réalisés avec sa sanction, sont nuls les transferts de parts sociales ou toute modification du statut des sociétaires réalisés après le commencement de la liquidation. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 32(1).	Nullité des transferts de parts sociales
Powers of directors	<b>41.</b> (1) The powers of the directors cease when a liquidator is appointed, except to the extent that the liquidator consents to the continuance of those powers.	<b>41.</b> (1) Les pouvoirs des administrateurs prennent fin lors de la nomination d'un liquidateur, sauf dans la mesure où le liquidateur consent à leur maintien.	Pouvoirs des administrateurs
Exercise of powers by liquidators	(2) If two or more liquidators are appointed, the powers of the liquidators may be exercised by a majority or as is determined at the time of their appointment.	(2) Si plusieurs liquidateurs sont nommés, leurs pouvoirs peuvent être exercés par la majorité d'entre eux, ou selon ce qui est décidé lors de leur nomination.	Pluralité de liquidateurs
Replacement of liquidator	(3) If a vacancy occurs in the office of liquidator, the Supervisor may appoint another liquidator to fill the vacancy. S.N.W.T. 2015, c.21,s.33.	(3) En cas de vacance d'un poste de liquidateur, le directeur peut nommer un remplaçant. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 33(1).	Remplacement d'un liquidateur
Duty of liquidator	<b>42.</b> (1) On appointment, the liquidator shall take into his or her custody or under his or her control all property that the association owns or possesses or to which it is or appears to be entitled.	<b>42.</b> (1) Dès sa nomination, le liquidateur prend possession ou contrôle de tous les biens dont l'association est propriétaire ou qu'elle a en sa possession, ou auxquels elle a ou semble avoir droit.	Obligation du liquidateur
Statement of assets	(2) The liquidator shall (a) prepare, within 60 days after his or her appointment, a statement of the assets, debts and liabilities of the association as shown by its books and records; and (b) file a copy of that statement with the Supervisor without delay.	(2) Le liquidateur : a) d'une part, établit, dans les 60 jours de sa nomination, un bilan de l'association en se fondant sur les livres et dossiers de celle-ci; b) d'autre part, dépose sans délai une copie du bilan auprès du directeur.	Bilan
Powers of liquidator	(3) The liquidator may (a) bring or defend any legal proceeding in the name of and on behalf of the association; (b) carry on the business of the association to the extent necessary for the beneficial winding-up of the association; (c) sell or otherwise dispose of all or part of the property of the association by public	(3) Le liquidateur peut : a) ester en justice au nom et pour le compte de l'association; b) continuer d'exercer l'activité de l'association dans la mesure nécessaire pour assurer sa liquidation dans des conditions satisfaisantes; c) aliéner, notamment par vente aux enchères ou de gré à gré, des biens de	Pouvoirs du liquidateur

- auction or private contract;
- (d) employ persons necessary to assist the liquidator in the discharge of his or her duties;
  - (e) make any compromise or arrangement with
    - (i) a creditor,
    - (ii) a class of creditors,
    - (iii) a person claiming to be a creditor, or
    - (iv) a person having or alleging to have a claim, present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages, against the association or by which means the association may be held liable;
  - (f) make any compromise or arrangement, on terms that are agreed on, in respect of
    - (i) calls,
    - (ii) liabilities to calls,
    - (iii) debts and all claims, present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages, that subsist or are supposed to subsist between the association and a contributory, alleged contributory, or other debtor or person that possibly involve liability to the association, or
    - (iv) questions relating to or affecting the assets or the winding-up of the association;
  - (g) take security for the discharge of a call, debt, liability or claim referred to in paragraph (f) and give a complete discharge in respect of the call, debt, liability or claim;
  - (h) do all acts and execute all deeds, receipts and other documents in the name of and on behalf of the association and, when necessary, use the common seal of the association for that purpose;
  - (i) draw, accept, make and endorse a bill of exchange or promissory note in the name of and on behalf of the association with the same effect with respect to the liability of the association as if this were done by or on behalf of the association in the course of business; and
  - (j) do anything else that is necessary for winding up the affairs of the association and distributing its assets.
- l'association;
- d) engager les personnes dont il a besoin pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions;
  - e) conclure des compromis ou des arrangements avec les personnes suivantes :
    - (i) les créanciers,
    - (ii) une catégorie de créanciers,
    - (iii) les personnes qui prétendent être créanciers,
    - (iv) les personnes qui détiennent ou prétendent détenir une réclamation en dommages-intérêts, actuelle ou future, certaine ou conditionnelle, déterminée ou non, à l'encontre de l'association ou au titre de laquelle l'association pourrait être responsable;
  - f) conclure des compromis ou des arrangements, aux conditions acceptées d'un commun accord, à l'égard des objets suivants :
    - (i) les appels de fonds,
    - (ii) les engagements y relatifs,
    - (iii) les dettes et toutes les réclamations en dommages-intérêts, actuelles ou futures, certaines ou conditionnelles, déterminées ou non, qui existent ou sont supposées exister entre l'association et un contributaire effectif ou présumé, ou autre personne ou débiteur et qui pourraient mettre en cause la responsabilité de l'association,
    - (iv) les questions qui mettent en cause l'actif de l'association ou sa liquidation;
  - g) accepter des garanties pour le paiement d'un appel de fonds ou d'une dette, pour l'exécution d'une obligation ou relativement à une réclamation visée à l'alinéa f), y renoncer et donner pleine quittance à leur égard;
  - h) agir pour le compte de l'association, passer tous documents en son nom et, si nécessaire, utiliser le sceau de l'association à cette fin;
  - i) tirer, accepter, établir et endosser un billet à ordre ou une lettre de change au nom et pour le compte de l'association, ces actes ayant les mêmes effets à l'égard de la responsabilité de l'association que



s'ils avaient été accomplis par celle-ci dans le cours de son activité;

j) accomplir les autres actes nécessaires à la liquidation de l'association et à la distribution de son actif.

**(4) Repealed, S.N.W.T. 2015,c.21,s.34(2).**

**(4) Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 34(2).**

Purchase by liquidator	(5) A liquidator shall not purchase directly or indirectly any stock-in-trade, debts or assets of the association.	(5) Il est interdit au liquidateur d'acheter, même indirectement, des biens en stock, dettes ou éléments d'actif de l'association.	Interdiction d'acheter
Deposit	(6) A liquidator shall deposit in a bank or credit union all sums of money in his or her possession belonging to the association whenever those sums exceed \$500.	(6) Le liquidateur dépose auprès d'une banque ou d'une caisse de crédit les sommes supérieures à 500 \$ qui appartiennent à l'association et qu'il a en sa possession.	Dépôt
Returns	(7) A liquidator shall provide the Supervisor with the annual or other returns that the Supervisor may require showing the progress of the winding-up, the distribution of surplus and any other information the Supervisor may require. S.N.W.T. 2015, c.21,s.34.	(7) Le liquidateur remet au directeur les rapports, annuels ou autres, que celui-ci exige et qui indiquent l'état d'avancement de la liquidation et de la distribution de l'excédent, et qui comportent les autres renseignements que le directeur exige. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 34.	Rapports
Date for submission of claims	<b>43.</b> (1) A liquidator may fix a day on or before which creditors of the association and others having claims against the association must submit their claims to the liquidator.	<b>43.</b> (1) Le liquidateur peut fixer la date limite à laquelle les créanciers de l'association et les autres réclamants contre celle-ci doivent présenter leur réclamation.	Date limite de présentation des réclamations
Notice	(2) The liquidator shall give notice of the day referred to in subsection (1) by publication for four successive weeks in a newspaper published at or nearest to the principal place of business of the association.	(2) Le liquidateur fait publier un avis de la date limite visée au paragraphe (1) durant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du principal établissement de l'association ou près de ce lieu.	Avis
Length of notice	(3) The day referred to in subsection (1) must not be less than two months after the first publication of notice under subsection (2).	(3) La date limite visée au paragraphe (1) doit être postérieure d'au moins deux mois à la date de la première publication de l'avis dans le journal au titre du paragraphe (2).	Délai de préavis
Distribution of assets	(4) The liquidator may, after the day referred to in subsection (1), distribute all or part of the assets of the association among the parties entitled to the assets, having regard to the claims of which the liquidator has notice.	(4) Après la date limite visée au paragraphe (1), le liquidateur peut distribuer l'actif de l'association en totalité ou en partie à tous les ayants droit, compte tenu de toutes les réclamations qui lui ont été présentées.	Distribution de l'actif
Liability of liquidator	(5) If the liquidator has not received notice of a claim at the time of distribution under subsection (4), the liquidator is not liable to the claimant for the assets distributed.	(5) Le liquidateur n'a aucune obligation envers les personnes qui ne lui ont pas présenté leur réclamation au moment de la distribution de l'actif au titre du paragraphe (4).	Responsabilité du liquidateur
Rights of claimant	(6) Nothing in this Act prejudices the right of a claimant to follow assets in the possession of any person who has received the assets. S.N.W.T. 2015,c.21,s.35(2),(3),(4).	(6) La présente loi ne porte pas atteinte au droit d'un réclamant de suivre les éléments d'actif en possession d'un tiers acquéreur. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 35(1) et (3).	Droit de suite

Priority of wages	<b>44.</b> (1) In distributing the assets of an association the liquidator shall pay, in priority to the claims of the ordinary or general creditors, the wages or salary not exceeding six months wages or salary of persons, other than the directors, employed by the association at the time of or within one year before the commencement of the winding-up.	<b>44.</b> (1) Lors de la distribution de l'actif d'une association, le liquidateur paie, avant les réclamations des créanciers chirographaires, le salaire, jusqu'à concurrence de six mois, des personnes qui ont été employées par l'association, à l'exception des administrateurs, durant l'année qui a précédé le commencement de la liquidation.	Priorité au salaire
Ranking for residue of wages	(2) A person paid under subsection (1) is entitled to rank as an ordinary or general creditor of the association for the residue of his or her claim.	(2) L'employé a rang de créancier chirographaire pour le reste du salaire qui ne lui a pas été payé.	Rang de l'employé pour le reste
Costs of winding-up	<b>45.</b> All costs, charges and expenses properly incurred in the winding-up of an association, including the remuneration of the liquidator, are payable out of the assets of the association in priority to all other claims. S.N.W.T. 2015,c.21,s.36.	<b>45.</b> Les frais et dépenses engagés lors de la liquidation, notamment la rémunération du liquidateur, sont prélevés sur l'actif de l'association en priorité sur toute autre réclamation.	Frais de liquidation
Commission of liquidator	<b>46.</b> (1) Where there is no agreement or provision fixing the remuneration of the liquidator, the liquidator is entitled, instead of fees and charges for his or her services, to a commission on the net proceeds of the estate of the association after deducting expenses and disbursements.	<b>46.</b> (1) À défaut de convention ou de disposition contraire fixant sa rémunération, le liquidateur a droit à une commission, à titre de rémunération, sur le produit net des biens de l'association, après paiement des frais et débours.	Commission
Amount of commission	(2) The commission referred to in subsection (1) is 5% of the net proceeds not exceeding \$5,000 and a further 1.25% of the net proceeds exceeding \$5,000. S.N.W.T. 2015,c.21,s.37.	(2) La commission visée au paragraphe (1) est égale à 5 % du produit net égal ou inférieur à 5 000 \$ et à un pourcentage supplémentaire de 1,25 % du produit net supérieur à 5 000 \$.	Montant de la commission
Statutory declaration and statement of liquidator	<b>47.</b> When the affairs of an association have been wound up, the liquidator shall (a) make a statutory declaration stating that the affairs of the association have been wound up and that the provisions of this Act respecting the winding-up of the association have been complied with; (b) prepare a detailed statement showing receipts and disbursements and other information that the Supervisor may require; and (c) file the statutory declaration and statement referred to in paragraphs (a) and (b) with the Supervisor.	<b>47.</b> Une fois la liquidation terminée, le liquidateur est tenu : a) de préparer une déclaration solennelle portant que l'association a été liquidée et que les dispositions de la présente loi en matière de liquidation ont été respectées; b) de préparer un rapport détaillé indiquant les encaissements et les décaissements, et comportant les autres renseignements que le directeur exige; c) déposer la déclaration solennelle et le rapport détaillé auprès du directeur.	Déclaration et rapport du liquidateur
Undistributed surplus	<b>48.</b> Where an association is dissolved and wound up under this Act other than under sections 32 and 33, the Supervisor shall pay the undistributed surplus into the Supreme Court for disposal as it considers appropriate. S.N.W.T. 2011,c.16,s.4(8).	<b>48.</b> Sauf dans les cas visés aux articles 32 et 33, le directeur remet à la Cour suprême, pour qu'elle prenne à son égard les mesures qu'elle estime indiquées, l'excédent non distribué de toute association dissoute et liquidée sous le régime de la présente loi.	Excédent non distribué

Books and records	<b>49.</b> The books and records of an association dissolved under this Act must be retained by the Supervisor for not less than six years after the statutory declaration referred to in section 47 is filed with the Supervisor. S.N.W.T. 2015,c.21,s.38.	<b>49.</b> Le directeur doit conserver les registres et dossiers d'une association dissoute sous le régime de la présente loi pendant au moins six ans à compter du dépôt de la déclaration solennelle visée à l'article 47. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 38.	Registres et dossiers
<b>PART II</b>		<b>PARTIE II</b>	
<b>CO-OPERATIVE FEDERATIONS</b>		<b>FÉDÉRATIONS COOPÉRATIVES</b>	
Definition	<b>50.</b> (1) In this Part, "federation" means an association having a membership composed wholly or substantially of other associations.	<b>50.</b> (1) Dans la présente partie, «fédération» s'entend d'une association dont les membres sont uniquement ou essentiellement d'autres associations.	Définition
Application of Act	(2) Except as provided in this Part, the provisions of this Act apply to federations.	(2) Sauf exceptions prévues dans la présente partie, les dispositions de la présente loi s'appliquent aux fédérations.	Application de la loi
Services to member associations	(3) A federation may not compel any of its member associations to use any service offered by it. S.N.W.T. 2015,c.21,s.39.	(3) La fédération ne peut forcer aucune de ses associations membres à utiliser les services qu'elle offre. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 39.	Services aux associations membres
Audit of member associations	<b>51.</b> A federation is not disqualified from acting as the auditor for its member associations provided that the audit is performed by persons who are qualified to perform audits in the Northwest Territories. S.N.W.T. 2015,c.21,s.39.	<b>51.</b> La fédération n'est pas inhabile à agir comme vérificateur pour ses associations membres, pourvu que des personnes compétentes à ce titre dans les Territoires du Nord-Ouest procèdent aux vérifications. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 39.	Vérification des associations membres
Representation of member associations	<b>52.</b> (1) A member association is entitled to participate in a meeting of a federation, and shall have voting representatives in a number determined in accordance with the bylaws of the federation.	<b>52.</b> (1) Toute association membre peut participer à une assemblée de la fédération; elle a le nombre de représentants admis à voter déterminé conformément aux règlements administratifs de la fédération.	Représentation des associations membres
Election of representatives	(2) Unless the bylaws of a member association provide otherwise, voting representatives of that member association (a) must be elected in the manner prescribed by the bylaws of the federation; and (b) hold office until the next annual general meeting of the federation or until their successors are elected, whichever first occurs.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs d'une association membre, les représentants admis à voter de celle-ci, à la fois : a) doivent être élus de la manière prévue par les règlements administratifs de la fédération; b) exercent leurs fonctions jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante de la fédération ou, si elle est antérieure, jusqu'à l'élection de leurs successeurs.	Élection des représentants
Voting	(3) Subject to subsection (4), a voting representative must vote in person.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les représentants admis à voter ne peuvent voter qu'en personne.	Vote
Alternative means of participation	(4) Unless the bylaws provide otherwise, a voting representative may participate in a meeting of a federation by means of telephone or another communication facility that permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a person so participating in the meeting is deemed to be present in person. S.N.W.T. 2015,c.21,s.39.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les représentants admis à voter peuvent participer à une réunion de la fédération en utilisant des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés assister à la réunion en personne. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 39.	Mode alternatif de participation

Additional representation	<b>53.</b> The bylaws of a federation may provide for representation at its meetings in addition to the voting representatives referred to in subsection 52(1), subject to any terms and conditions specified in the bylaws. S.N.W.T. 2015,c.21,s.39.	<b>53.</b> Les règlements administratifs de la fédération peuvent prévoir la présence, aux réunions de la fédération, d'autres représentants, outre les représentants admis à voter visés au paragraphe 52(1), sous réserve des modalités qu'ils précisent. L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 39.	Autres représentants
---------------------------	---	--	----------------------

**PART III  
AMALGAMATION**

**PARTIE III  
FUSION**

Amalgamation	<b>54.</b> (1) Two or more associations incorporated under this Act may, by agreement authorized by a special resolution of each association, amalgamate as one association.	<b>54.</b> (1) Plusieurs associations constituées en vertu de la présente loi peuvent fusionner par un accord autorisé par résolution spéciale de chaque association.	Fusion
Memorandum and bylaws to be included in agreement	(2) An amalgamation agreement must include the memorandum of association and bylaws of the amalgamated association.	(2) L'accord de fusion doit inclure l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion.	Documents inclus dans l'accord
Filing of special resolutions	(3) Where two or more associations make special resolutions under subsection (1), the associations shall file with the Registrar, together with the prescribed fee, (a) the special resolutions and the amalgamation agreement; (b) the notices required by subsections 15(4) and 18(11); and (c) confirmation that the Supervisor does not object to the amalgamation.	(3) Les associations qui adoptent des résolutions spéciales en vertu du paragraphe (1) déposent les documents suivants auprès du registraire, accompagnés du droit réglementaire : a) les résolutions spéciales et l'accord de fusion; b) les avis exigés aux paragraphes 15(4) et 18(11); c) la confirmation que le directeur ne s'oppose pas à la fusion.	Dépôt des résolutions spéciales
Attached declarations	(4) The amalgamation agreement must be accompanied by a statutory declaration of a director or officer of each of the amalgamating associations, that establishes to the satisfaction of the Registrar that there are reasonable grounds for believing that (a) each amalgamating association is, and the amalgamated association will be, able to pay its liabilities as they become due; (b) the realizable value of the amalgamated association's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and (c) either (i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or (ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating associations, and no creditor objects to the amalgamation other than on frivolous or vexatious grounds.	(4) L'accord de fusion doit être accompagné de la déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de chaque association fusionnante établissant, à la satisfaction du registraire, l'existence de motifs raisonnables de croire ce qui suit : a) chaque association fusionnante peut acquitter son passif à échéance, de même que pourra le faire l'association issue de la fusion; b) la valeur de réalisation de l'actif de l'association issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré; c) selon le cas : (i) la fusion ne portera préjudice à aucun créancier, (ii) les créanciers connus des associations fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.	Déclarations annexées

Adequate notice	<p>(5) For the purposes of subsection (4), adequate notice is given if</p> <p>(a) a notice of the proposed amalgamation in writing is sent to each known creditor having a claim against the association that exceeds \$2,000;</p> <p>(b) a notice of the proposed amalgamation is published once in a newspaper published or distributed in the place where the association has its registered office, and reasonable notice of the proposed amalgamation is given in each province and territory where the association carries on business; and</p> <p>(c) each notice states that the association intends to amalgamate with one or more specified associations in accordance with this Act, unless a creditor of the association objects to the amalgamation within 30 days after the date of the notice.</p> <p>S.N.W.T. 2015,c.21,s.39.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), pour être suffisant, l'avis de la fusion proposée doit, à la fois :</p> <p>a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance à l'endroit de l'association est supérieure à 2 000 \$;</p> <p>b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de l'association et recevoir une publicité suffisante dans chaque province et chaque territoire où l'association exerce ses activités commerciales;</p> <p>c) indiquer l'intention de l'association de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les associations qu'il mentionne, à moins qu'un créancier de l'association ne s'oppose à la fusion dans les 30 jours de la date de l'avis.</p> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 39.</p>	Avis suffisant
Registration	<p><b>55.</b> (1) On receipt of the documents and fee referred to in subsection 54(3), and if the Registrar is satisfied that each of the special resolutions and the amalgamation agreement comply with this Act, he or she shall register the resolutions and the amalgamation agreement, and issue a certificate of amalgamation.</p>	<p><b>55.</b> (1) Sur réception des documents et du droit visés au paragraphe 54(3), et s'il est convaincu que chaque résolution spéciale et l'accord de fusion sont conformes à la présente loi, le registraire enregistre les résolutions et l'accord de fusion et délivre un certificat de fusion.</p>	Enregistrement
Effect before registration	<p>(2) The special resolutions and amalgamation agreement have no force or effect until they are registered.</p>	<p>(2) Les résolutions spéciales et l'accord de fusion sont inopérants jusqu'à leur enregistrement.</p>	Aucun effet
Notice of amalgamation	<p>(3) On issuing a certificate of amalgamation, the Registrar shall</p> <p>(a) notify the Supervisor of the amalgamation; and</p> <p>(b) publish notice of the amalgamation in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p>	<p>(3) Lors de la délivrance du certificat de fusion, le registraire, à la fois :</p> <p>a) notifie la fusion au directeur;</p> <p>b) publie un avis de la fusion dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p>	Avis de fusion
Effect of amalgamation	<p>(4) From the date of registration stated on the certificate of amalgamation, the amalgamating associations are amalgamated and are continued as one association, under the name and having the authorized capital and objects specified in the amalgamation agreement.</p>	<p>(4) À compter de la date d'enregistrement mentionnée au certificat de fusion, les associations fusionnantes ne forment plus qu'une association et sont prorogées comme une seule association; sa dénomination sociale, son capital autorisé et ses objets sont ceux que prévoit l'accord de fusion.</p>	Conséquence de la fusion
Rights and liabilities continue	<p>(5) The amalgamated association possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts and debts of each of the amalgamating associations. S.N.W.T. 1995, c.2,s.15; S.N.W.T. 2015,c.21,s.40(1).</p>	<p>(5) L'association issue de la fusion possède tous les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des associations fusionnantes et est responsable de toutes les obligations de chaque association fusionnante. L.T.N.-O. 1995, ch. 2, art. 15; L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 40.</p>	Droits et obligations de l'association fusionnée

**PART IV  
MISCELLANEOUS**

**OFFENCES AND PUNISHMENT**

Offences	<p><b>56.</b> (1) Every person or association is guilty of an offence who</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) fails to give notice, send a return or document or do or allow to be done an act or thing that the person or association is by this Act required to give, send, do or allow to be done;</li><li>(b) neglects or refuses to do an act or to furnish information required for the purposes of this Act by the Registrar or other person authorized under this Act;</li><li>(c) does an act or thing forbidden by this Act; or</li><li>(d) wilfully furnishes false or insufficient information.</li></ul>
Punishment: corporation, association	<p>(2) Every corporation or association that is guilty of an offence is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000.</p>
Punishment: individual	<p>(3) An individual who is guilty of an offence is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding two months or to both.</p>
Default	<p>(4) Where a fine is imposed under subsection (3) a term of imprisonment not exceeding two months may be imposed in default of payment of the fine.</p>
Responsibility of officers	<p>(5) An offence under this Act by an association is deemed to have been committed by</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) each officer of the association where the offence is caused by an officer failing to perform the duties of his or her position as required by the bylaws, or</li><li>(b) each director, if the offence is not caused by an officer as stated in paragraph (a),</li></ul> <p>unless the officer or director is proved to have attempted to prevent the commission of the offence. S.N.W.T. 2015,c.21,s.41.</p>

**PARTIE IV  
DISPOSITIONS DIVERSES**

**INFRACTIONS ET PEINES**

Infractions	<p><b>56.</b> (1) Commet une infraction la personne ou l'association qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) ne donne pas l'avis, n'envoie pas le rapport ou le document, ou n'accomplit pas ou ne permet pas que soient accomplis les actes ou les choses que la présente loi rend obligatoires pour la personne ou l'association;</li><li>b) néglige ou refuse de fournir les renseignements ou d'accomplir les choses qu'exige aux fins de la présente loi le registraire ou une autre personne autorisée en vertu de la présente loi;</li><li>c) contrevient à la présente loi;</li><li>d) fournit volontairement des renseignements faux ou insuffisants.</li></ul>
Peine pour les personnes morales et les associations	<p>(2) Les personnes morales et les associations coupables d'une infraction sont passibles sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de 1 000 \$.</p>
Peine pour les particuliers	<p>(3) Les particuliers coupables d'une infraction sont passibles sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'un emprisonnement maximal de deux mois et d'une amende maximale de 500 \$ ou de l'une de ces peines.</p>
Défaut	<p>(4) Si une amende est infligée en vertu du paragraphe (3), une peine d'emprisonnement maximale de deux mois peut être infligée en cas de défaut de paiement.</p>
Responsabilité des dirigeants	<p>(5) Une infraction prévue par la présente loi, qui est perpétrée par une association, est réputée avoir été perpétrée par chacun de ses dirigeants, si elle résulte du défaut par l'un de ceux-ci d'exercer ses fonctions en conformité avec les règlements administratifs, ou par chacun de ses administrateurs, dans les autres cas, sauf si la preuve établit que le dirigeant ou l'administrateur a tenté d'en empêcher la perpétration.</p>

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**57.** The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the maximum rate for the payment of interest or dividends for the purposes of paragraph 2.1(2)(e);
- (b) generally respecting the names of associations, including
  - (i) permitted exceptions to the requirements of subsection 6(1),
  - (ii) names, or words or expressions in a name, prohibited for the purposes of paragraph 6(1)(a),
  - (iii) requirements for a name for the purposes of paragraph 6(1)(e);
- (c) prescribing bylaws for the purposes of paragraph 21(1)(a);
- (d) respecting matters required to be addressed in the bylaws for the purposes of paragraph 21(3)(b);
- (e) respecting requirements and restrictions applicable to different types or classes of associations based on their objects or the activities in which they are engaged;
- (f) respecting fees or other charges for services provided by the Registrar or Supervisor; and
- (g) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

S.N.W.T. 2015,c.21,s.42.

57. Le commissaire en conseil exécutif peut, par Règlement

- règlement :
- a) prévoir le taux maximal pour le versement d'intérêts ou de dividendes pour l'application de l'alinéa 2.1(2)e);
  - b) de manière générale, régir les dénominations sociales des associations, notamment :
    - (i) les exceptions permises aux exigences du paragraphe 6(1),
    - (ii) les dénominations sociales, ou les mots ou les expressions qui en font partie, prohibés pour l'application de l'alinéa 6(1)a),
    - (iii) les exigences pour l'application de l'alinéa 6(1)e);
  - c) prévoir des règlements administratifs pour l'application de l'alinéa 21(1)a);
  - d) régir les questions que doivent prévoir les règlements administratifs pour l'application de l'alinéa 21(3)b);
  - e) régir les exigences et les restrictions applicables aux divers genres ou catégories d'association selon leurs objets ou leurs activités;
  - f) régir les droits et autres frais à payer pour les services offerts par le registraire ou le directeur;
  - g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

L.T.N.-O. 2015, ch. 21, art. 42.

## TRANSITIONAL MATTERS RELATED TO DIVISION

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES LIÉES À LA DIVISION DES TERRITOIRES

Nunavut co-operatives no longer incorporated in Northwest Territories

**58.** (1) A co-operative association incorporated, continued or dissolved under this Act before April 1, 1999 is deemed as of that date to be no longer incorporated, continued or dissolved under this Act, where its registered office, as specified in its memorandum of association, is located in Nunavut on March 31, 1999 or on the date of its dissolution, as the case may be.

Additional transitional powers

(2) Notwithstanding subsection 22(1), a co-operative association incorporated before April 1, 1999 has the following powers as ancillary and incidental to the objects set out in its memorandum of association, unless those powers are expressly excluded by the memorandum of association:

- (a) to continue to hold, without the written

**58.** (1) L'association coopérative constituée, prorogée ou dissoute sous le régime de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> avril 1999 est réputée, à compter de cette date, ne plus être constituée, prorogée ou dissoute sous le régime de la présente loi si son bureau enregistré, tel que l'indique son acte constitutif, se trouve au Nunavut le 31 mars 1999 ou à la date de sa dissolution.

Cessation de la constitution dans les Territoires du Nord-Ouest des coopératives du Nunavut

(2) Malgré le paragraphe 22(1), l'association coopérative constituée avant le 1<sup>er</sup> avril 1999 peut, de façon auxiliaire ou accessoire aux objets énoncés dans son acte constitutif, exercer les pouvoirs suivants, sauf dans la mesure où l'acte constitutif les exclut expressément :

- a) continuer à détenir, sans l'approbation

Pouvoirs transitoires supplémentaires

- approval of the Supervisor, shares, stock, debentures or other securities, owned by the association on March 31, 1999, of a company, corporation, association or society that
- (i) was incorporated by or under an Act of the Northwest Territories before April 1, 1999,
  - (ii) is deemed to be incorporated under the laws of Nunavut as of April 1, 1999, and
  - (iii) has objects wholly or in part similar to those of the association;
- (b) to take or otherwise acquire, without the written approval of the Supervisor, shares, stock, debentures or other securities, pursuant to an agreement entered into before April 1, 1999, of a company, corporation, association or society that
- (i) was incorporated by or under an Act of the Northwest Territories before April 1, 1999,
  - (ii) is deemed to be incorporated under the laws of Nunavut as of April 1, 1999, and
  - (iii) has objects wholly or in part similar to those of the association;
- (c) to take or otherwise acquire, without the written approval of the Supervisor, membership pursuant to an agreement entered into before April 1, 1999 in an association referred to in subsection (1) having objects wholly or in part similar to those of the co-operative association;
- (d) to sell or otherwise deal with the shares, stock, debentures or other securities or memberships referred to in paragraphs (a) to (c);
- (e) to fulfill the terms of an agreement entered into before April 1, 1999 with an association referred to in subsection (1), for co-operation, a joint venture, reciprocal concession or otherwise;
- (f) to sell or dispose of the undertaking of the association or a part of it, pursuant to the terms of an agreement entered into before April 1, 1999 with an association referred to in subsection (1) and having objects wholly or in part similar to those of the association, for consideration which includes shares, debentures, securities or other interest in the
- écrite du directeur, des parts, des actions, des débetures ou d'autres valeurs qu'elle possède le 31 mars 1999 et qui sont émises par une compagnie, une société par actions, une association ou une société :
- (i) qui a été constituée sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest avant le 1<sup>er</sup> avril 1999,
  - (ii) qui est réputée constituée sous le régime des lois du Nunavut à compter du 1<sup>er</sup> avril 1999,
  - (iii) dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens;
- b) prendre ou acquérir autrement, sans l'approbation écrite du directeur, des parts, des actions, des débetures ou d'autres valeurs, en vertu d'une entente conclue avant le 1<sup>er</sup> avril 1999, émises par une compagnie, une société par actions, une association ou une société :
- (i) qui a été constituée sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest avant le 1<sup>er</sup> avril 1999,
  - (ii) qui est réputée constituée sous le régime des lois du Nunavut à compter du 1<sup>er</sup> avril 1999,
  - (iii) dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens;
- c) prendre ou acquérir autrement, sans l'approbation écrite du directeur, une affiliation, en vertu d'une entente conclue avant le 1<sup>er</sup> avril 1999, auprès d'une association visée au paragraphe (1) dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens;
- d) vendre les parts, les actions, les débetures, les autres valeurs ou les affiliations mentionnées aux alinéas a) à c) ou en disposer de toute autre façon;
- e) remplir les conditions d'une entente conclue avant le 1<sup>er</sup> avril 1999 avec une association visée au paragraphe (1) à des fins notamment de coopération, d'entreprise de participation ou de concessions réciproques;
- f) vendre ou aliéner en totalité ou en partie son entreprise, en vertu d'une entente conclue avant le 1<sup>er</sup> avril 1999 avec une association visée au paragraphe (1) dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens, pour une contrepartie comprenant des parts, des



association referred to in subsection (1).  
S.N.W.T. 1998,c.33,Sch.B,s.1.

débetures, des valeurs ou d'autres  
intérêts dans cette association.  
L.T.N.-O. 1998, ch. 33, Ann. B, art. 1.

---

© 2018 Territorial Printer  
Yellowknife, N.W.T.

---

---

© 2018 l'imprimeur territorial  
Yellowknife (T. N.-O.)

---